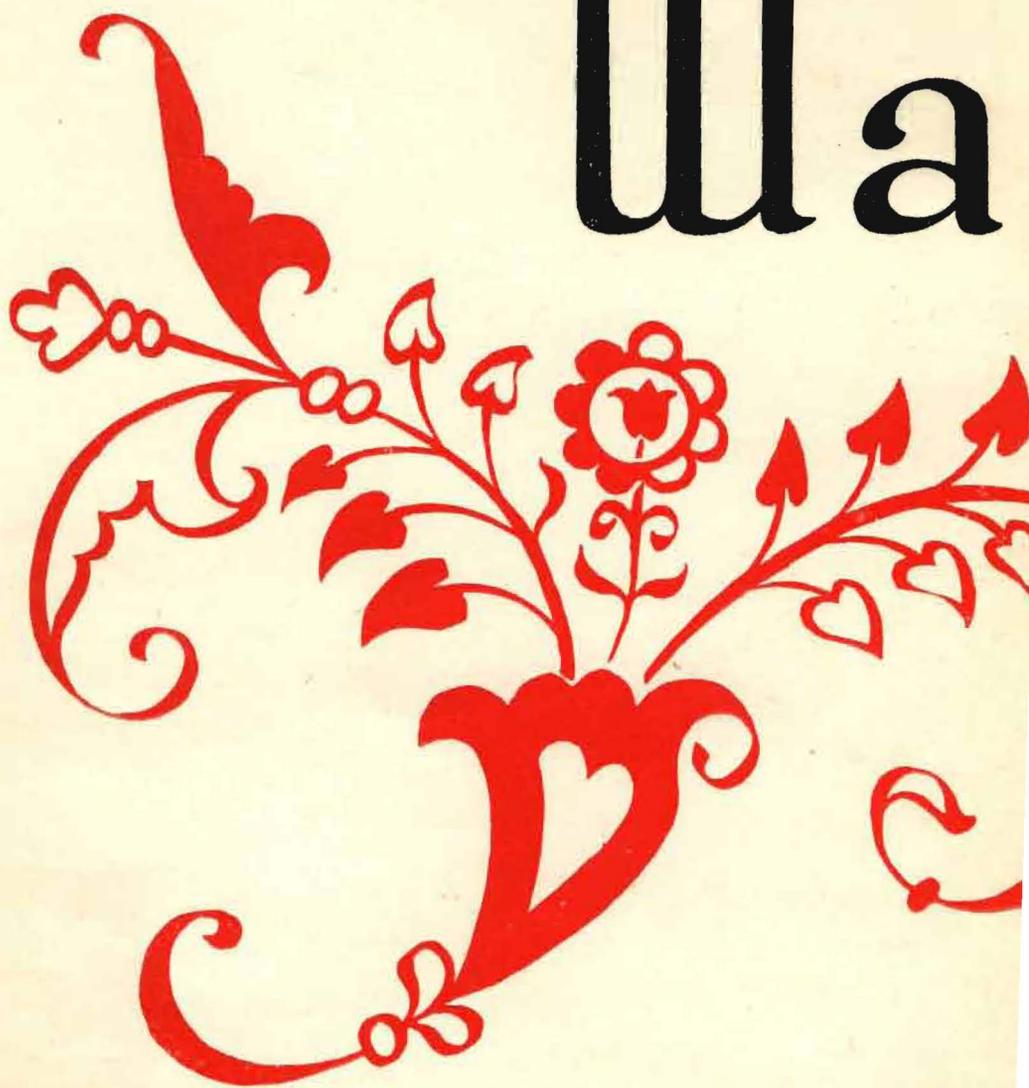


ҒАФУР ҒУЛОМ
НОМИДАГИ
АДАБИЕТ ВА САЊАТ
НАШРИЕТИ
ТОШКЕНТ—1970

Ша



ШАШМАКОМ

Запись

Юнуса Раджаби

У 30,
М 1
Р 12

Щақол

Ёзиб олувчи
Юнус Ражабий



III
Наво

бр.

78(C52)
Ш33

Ф. М. КАРОМАТОВ
таҳрири остида
Под редакцией
Ф. М. КАРОМАТОВА

Шашмақом. Ёзиб олувчи Ю. Ражабий. Ф. М. Кароматов
таҳрири остида. III-г. Т., Гафур Гулом
номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1970.
Т. 3. Наво. 232 бет. Тиражи 2000.

И. Ю. Ражабий.
Шашмақом. Т. 3. Наво.

78(C52)

Индекс 9—1—1



Мушкилот — чолғу бўлими

Инструментальный раздел

ТАСНИФИ НАВО

M.M.J = 72

I Хона

II Хона

III Хона

IV Хона

V Хона

*) Бу таснифта учрайдиган „си♭“ лар деярли „си“ каби эшитилади
В данном таснифе „си♭“ везде звучит почти „си“

Бозгүя

VI Хона

VII Хона

VIII Хона

IX Хона

X Хона

XI Хона

XII

III Хона

Бозгүя

XIV Хона

attacca

М. М. $\text{♩} = 88$

I Хона

ТАРЖЕҒИ НАВО

The first system of music features a treble clef and a 2/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line is indicated by a single line with notes below it.

The second system continues the melody from the first system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns.

The third system continues the melody, showing a slight change in the bass line.

Бозгүя

The fourth system is labeled 'Бозгүя' and continues the melodic line with similar rhythmic values.

The fifth system continues the melodic development.

II Хона

The sixth system is labeled 'II Хона' and introduces a new melodic phrase.

The seventh system continues the melody.

Бозгүя

The eighth system is labeled 'Бозгүя' and continues the melodic line.

The ninth system continues the melody.

III Хона

The tenth system is labeled 'III Хона' and features a more active melodic line.

The eleventh system continues the melody.

Бозгүя

The twelfth system is labeled 'Бозгүя' and concludes the piece with a final melodic phrase.

IV Хона

Бозгуй

V Хона

Бозгуй

attacca

М. М. $\text{♩} = 88$
Бозгуй

ГАРДУНИ НАВО

8 (2/4 - 3/4 - 3/4)

Хона

Бозгуй

II Хона

Бозгуй

М. М. $\text{♩} = 68$ *affacca*

НАРМАИ ОРАЗИ
НАВО

I Хона

Бозгуй

II Хона

Бозгуй

III Хона

Бозгуй

IV Хона

Бозгуй

V Хона

Бозгуй

VI Хона

Бозгуй

VII Хона

Бозгуй

Хона

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами нот. Включает следующие текстовые элементы:

- Бозгүя
- XI Хона
- Бозгүя
- 1. 2.
- affacca

МУХАММАСИ
НАВО

M. M. $\text{♩} = 120$
I ХОНА

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

- Музыкальный фрагмент с нотами
- 4/4

Музыкальный фрагмент с нотами

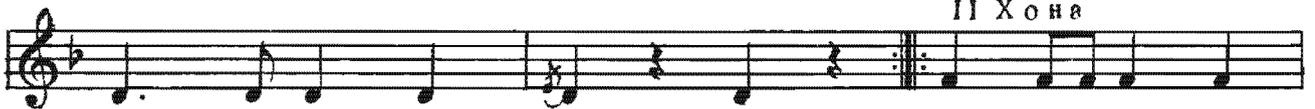
Музыкальный фрагмент с нотами

Музыкальный фрагмент с нотами

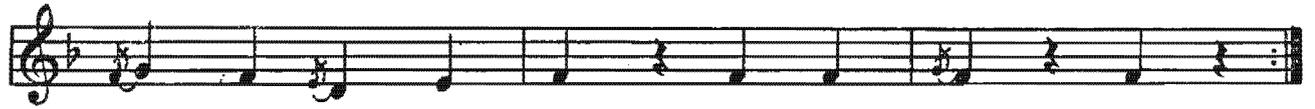
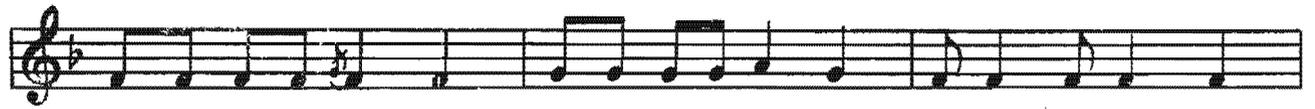
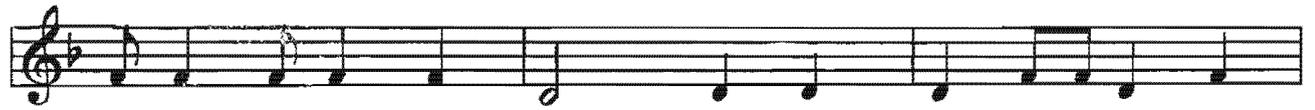
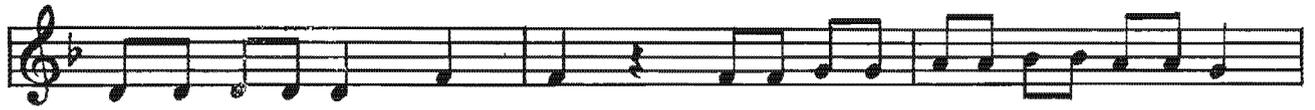
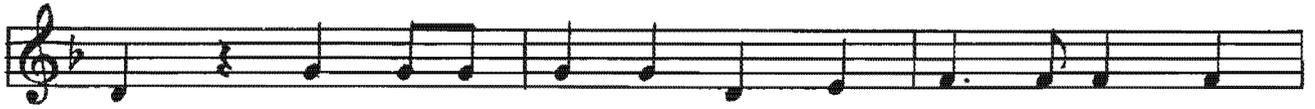
Музыкальный фрагмент с нотами

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

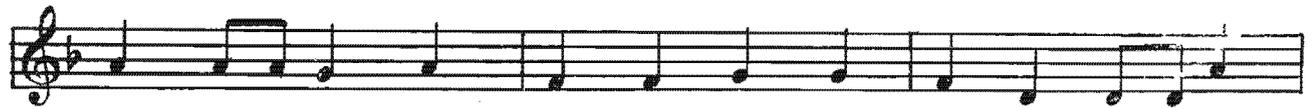
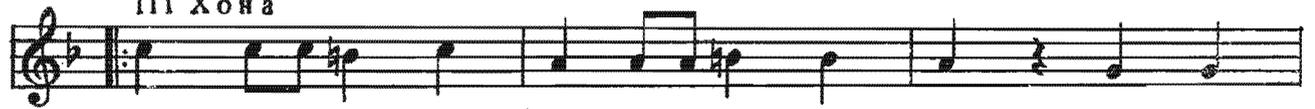
- Бозгүя



II Хона



III Хона



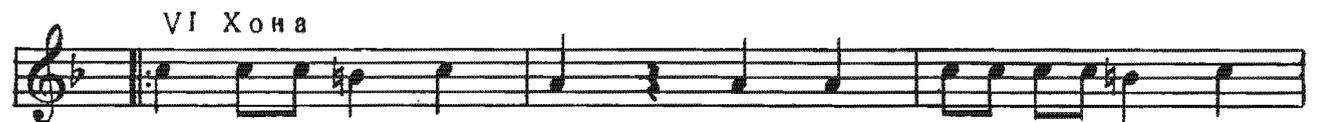
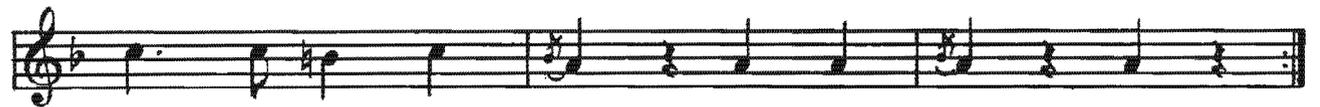
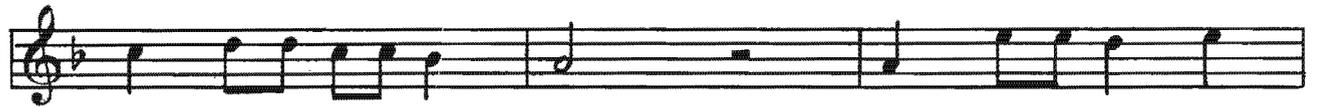
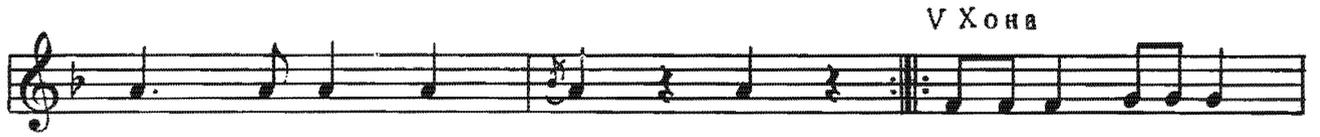
The first three staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It contains a sequence of eighth and quarter notes. The second staff continues this melodic line. The third staff concludes the first section with a double bar line and repeat dots.

Бозгүя

The section titled 'Бозгүя' (Bözgüya) spans four staves. It begins with a double bar line and repeat dots. The melody continues with various rhythmic patterns, including eighth and quarter notes, and rests. The key signature remains one flat.

IV Хона

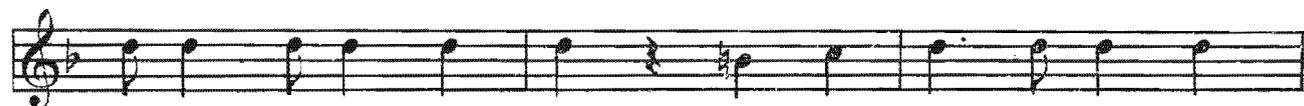
The section titled 'IV Хона' (IV Khona) spans four staves. It begins with a double bar line and repeat dots. The melody continues with various rhythmic patterns, including eighth and quarter notes, and rests. The key signature remains one flat.



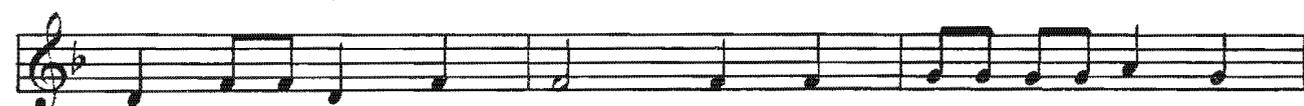
This section of the musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is written in a single system. The fourth staff contains the word "Бозгүя" (Bözgüya) written above the notes. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

VIII Хона

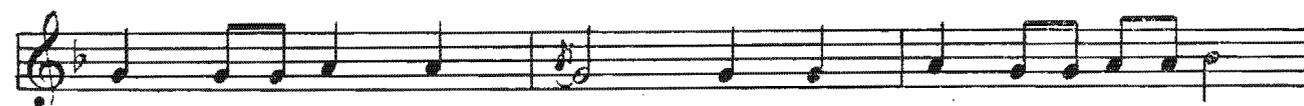
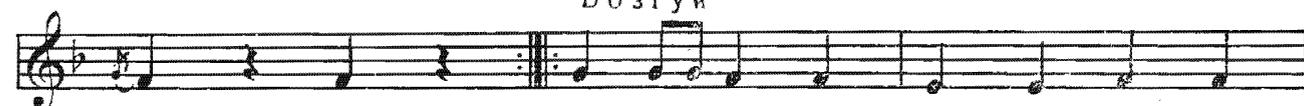
This section of the musical score consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music is written in a single system. The system concludes with a double bar line and repeat dots.



IX Хона



Бозгуй



attacca

M.M. ♩ = 120
I Хона

МУХАММАСИ
БАЁТ

The first part of the musical score consists of 12 staves. The top staff is the vocal line, starting with the lyrics 'МУХАММАСИ БАЁТ'. The accompaniment is provided by two piano parts, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 4/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked 'M.M.' (Moderato) at 120 beats per minute. The first section is labeled 'I Хона'.

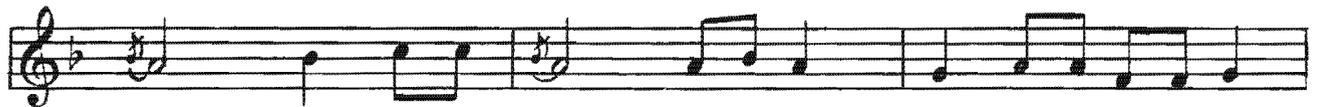
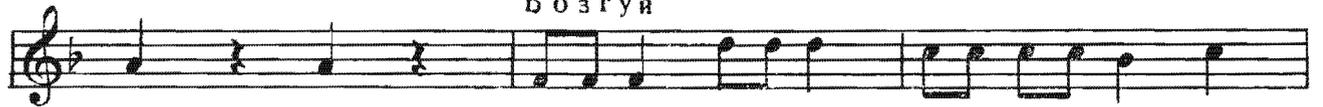
Бозгўй

II Хона

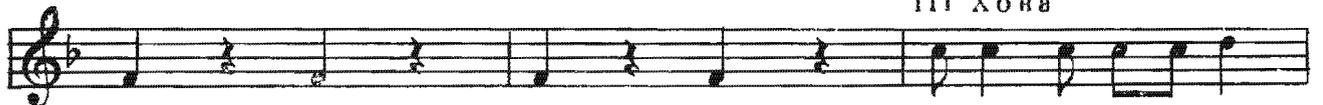
The second part of the musical score consists of a single staff, which is the vocal line. It begins with the lyrics 'Бозгўй'. The accompaniment is not explicitly shown for this section, but it would follow the same piano parts as the first section. The music continues in the same 4/4 time signature and key signature.



Бозгүя



III Хоня





IV Хона



Бозгўя



V хона

VI хона

VII хора



Бозгъа



rit.



attaca

М. М. ♩ = 116

МУХАММАСИ ХУСАЙНИЙ

Гхона

The musical score consists of ten systems of staves. The first system includes a vocal line for 'Гхона' and a piano accompaniment. The second through fifth systems continue the vocal and piano parts. The sixth system begins a new vocal line for 'Бозгӯа' with a double bar line. The seventh through tenth systems continue this second vocal line and its piano accompaniment. The score is written in a key with one flat and a common time signature.

II хона

Musical score for the second section (II хона). It consists of five staves of music in a single system. The notation is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign.

Бозгўя

Musical score for the section titled Бозгўя. It consists of three staves of music in a single system. The notation is in a treble clef with a key signature of one flat. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous section, including eighth and sixteenth notes and rests. A double bar line with repeat dots is present at the beginning of the first staff.

III хона

Musical score for the third section (III хона). It consists of two staves of music in a single system. The notation is in a treble clef with a key signature of one flat. The music concludes with a final cadence. A double bar line with repeat dots is present at the beginning of the first staff.

Бозгўя

attacca

М. М. $\text{♩} = 48 - 50$
I хона

САҚИЛИ НАВО

SAQILINAVO

This page of musical notation consists of 12 staves, each beginning with a treble clef. The notation is organized into six pairs of staves. Each pair features a melodic line on the upper staff and a harmonic accompaniment on the lower staff. The music is written in a single system, with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth pair of staves. The notation includes various note values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and accidentals.

Музыкальный фрагмент на странице 26, состоящий из двенадцати нотных систем. Каждая система содержит две нотные дорожки: верхнюю (голос) и нижнюю (пиано). Музыка написана в тональности G-бемоль мажор (два бемоля) и 4/4 такта. В третьей системе встречается текст «ІІ х о м ѡ», а в одиннадцатой — «Б о з г ѹ ѡ». Музыкальный язык включает различные ритмические значения, включая восьмые и шестнадцатые ноты, а также акценты и динамические обозначения.



III хонв



IV хона

V хона

2.

This page contains musical notation for two choruses. The first chorus, labeled "IV хона", consists of ten staves of music. The second chorus, labeled "V хона", begins with a first ending bracket and a second ending marked "2.", followed by four staves of music. The notation is in a single system with a treble clef and a key signature of one flat.

VI хона

This musical score consists of 11 staves of music. The notation is primarily in treble clef, with the sixth staff featuring a change to a bass clef. The music is written in a single melodic line. The lyrics 'VI хона' are positioned above the sixth staff. The score includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs. The overall style is that of a traditional musical manuscript.



Musical score for VII хона and Бозгўя. The score consists of 12 staves of music, arranged in two groups of six staves each. The first group is labeled "VII хона" and the second group is labeled "Бозгўя". The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs. The key signature is one flat (B-flat).

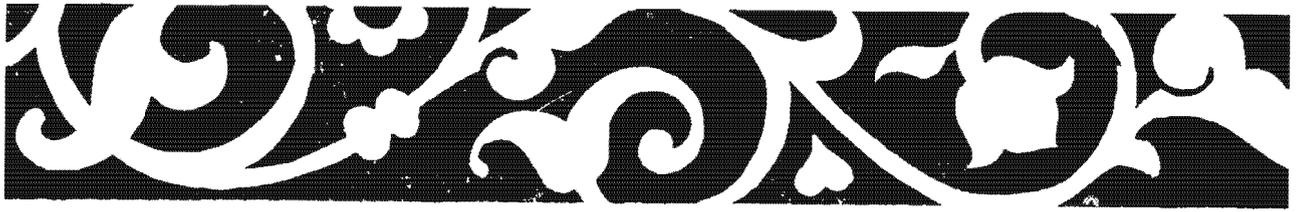
VII хона

Бозгўя



Musical score for VIII хона, consisting of 12 staves of music. The notation is in treble clef and includes various rhythmic values such as eighth, quarter, and half notes, as well as rests and repeat signs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

VIII хона



Наср—ашула бўлими

Вокальный раздел

БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР ПЕРВАЯ ГРУППА ШУЪБЕ
САРАХБОРИ НАВО

М.М. $\text{♩} = 58$ ($\text{♩} = 116$)

1.

Сен - тек жа - хон - да

кўз - ле - ри ай - ни ба - ло - қа - ни?

2

Мен - тек а - нинг ба - ло - си - би -

ла - муб - та - ло қа - ни? О

0 0
 0
 0 II.1.
 0 Жо - ним. Эр -
 нинг а - қи - қи гар - чи жа - хон - да я -
 го - на - дур, 0 эр - нинг а -
 қи - қи гар - чи жа - хон да я -
 го - на - дур, 0
 0 2.
 0 Чех -
 рам мен - гиз - ли ҳам я - на бир қах - ра -
 бо қа - ни? 0 хай
 е рея, 0

хай е реп

о

жо

ни мо

жо

III

о жо ним.

Кўз ни гу бор

тут ти фи ро қинг да янг ла ю

о

2

эр нинг ту зин дан ўз га он га тў-ти-

в қв-ни? о ер,

ер э е - рея
о жо ни мо
Лаь ланг ша
ро - би бул - ди кун - гул дар - ди -
ва да - во, бул дард жон - га
ст - ти, вв - ле ул да - во кв - ни? о
Ю - зум - ни ол - тун эт - ти се -
нинг иш - кинг, эй са - нам, о
о мун - дог ба -
кир - ни ол - тун э - тар ким - е кв -
ни? е о

ё - рея эя ё - рея

жо - ни - мо а - си - ринг ма

но

Хус - нинг эв - ко - ти

бер - га - ли бир қул - ни из - ла - санг,

Сак - ко - ки - тек бу дун - ё - да бир бе - на - во қа - ни?

ё хая ё - рея

о хва
е реи
жо ни мо о
жо ним. атасса

rit.

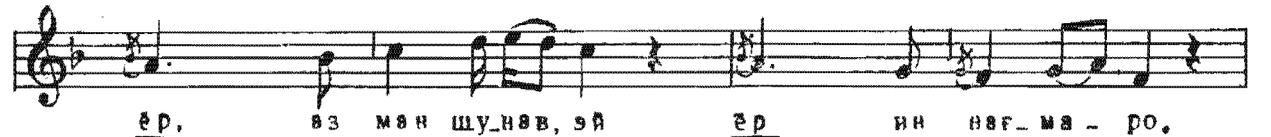
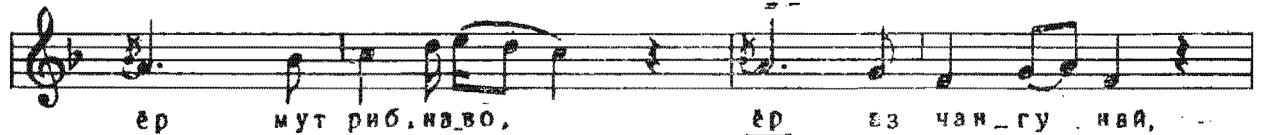
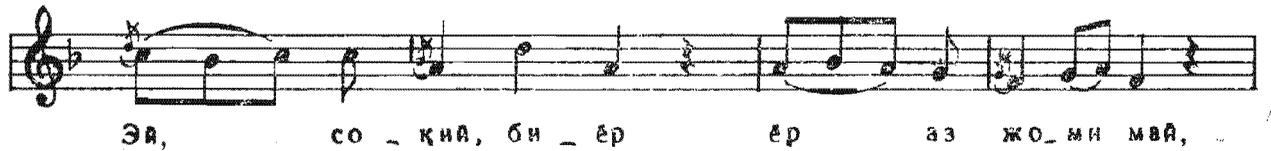
ТАРОНА I

M.M. ♩ = 80

Эя - вой. Мо дар ин

6 (2 4)
4 (4 4)

шах - рем дил, дил - по бвс - ти ту,
эй - вой шу - хи ман вэ ту ту фи - рон
ёр аз даст ти ту, эй - вой бе ма хо

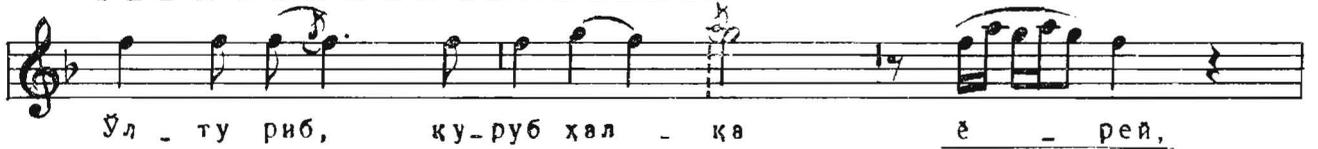


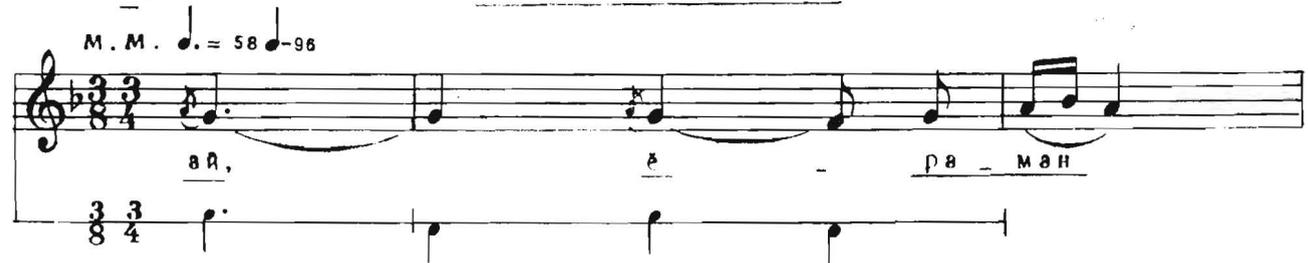
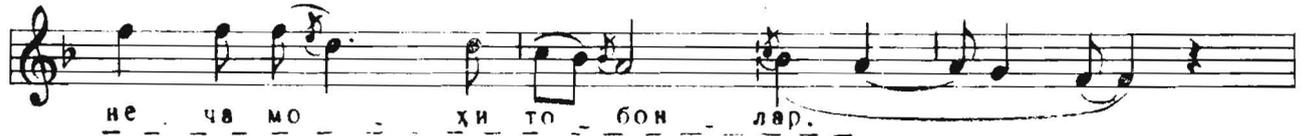
тор, е - рей, Рах - ме би_хуред
 ер, ба си - на - аф - кор е - рей
 ай шу - хи си_там га - ри ца - фо -
 кор, е - рей ер е - рей. аттасса

М. М. $\text{♩} = 128$

ТАРОНА II

Кел - ди_лар ка - рам ай -
 лаб е - рей, кел - ди_лар ка -
 рам ай лаб, е - рей,
 кул - бам ич ра жо_нон лар, е - рей
 кул - бам ич ра жо_нон лар,
 хар би_ри си жо_ним - дин, е - рей,





ТАЛҚИНИ БАЁТ

М. М. $\text{♩} = 92$ М. М. $\text{♩} = 160$

1.

О - та -

шин гул бар - ги дин хиль - ат ки, жо -

но - ним - да - дур, хиль ат

эр - мас ул бир ут - дур - ким, ме - нинг

жо - ним - да - ду ро.

1.1.

О - та - шин лвъ - ли - ду - рур -

ким, ан - да муз - мар бұл - ди жон,

о о ё - ра - мей

2.

о - та - шин гул бар - ги дин хиль - ат - ки,

жо - но - ним - да - ду ро

Ш.1.

Жонқу_ши ху - но - би -

дин тут - миш ма - ло - ҳат нах - ли ранг о

о

2.

о ё - ра - мей ё ли - бо -

си ло - ла - гун сар - ви хи - ро мо - ним - да -

IV.

ду - ро.

1.

Қат - ли бий -

ми - дур та - раҳ - хум - нинг да - ги ум - ме - ди бор,

2.

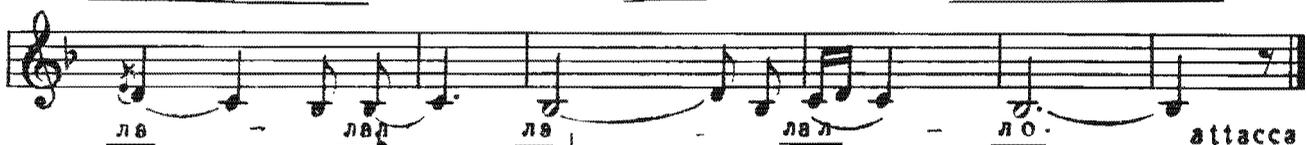
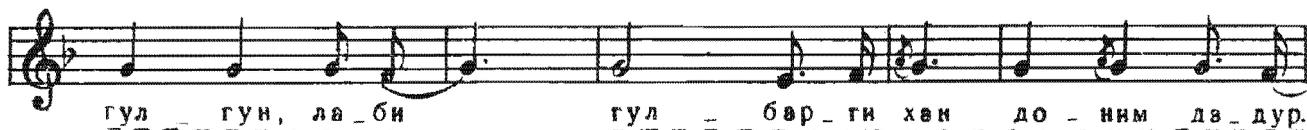
бу ли - бо -

си ол_ки_м(и) ул но_му_сул - мо - ним - да -

ду - ро

Вас_ли шо_ми куд_ма_ган пар_во_на
 шо_яд қол_ма_ғай, о
 бу_ша_
 фақ_гун хул_ла_ким, шамъ_и ша_бис_
 то_ним_да_ду_ро.
 VI.1.
 Тут_ма_син гул_сух_ба_ти_дин сарв_у_
 зин_куп сар_фа_роз, эй_са_
 бо_ким, ул_ту_ни гул_гун_ме_нинг
 е_ним да_ду_ро.
 о е_ра_мей
 III. I.
 Со_қи_

е, гул ра - нги май со - либ ке - тур
 пай - ма - на - ким, о
 о - е - ра - мей, зух - ди бий -
 ми - дин ха - лал ишқ ич - ра пай - мо - ним - да -
 лу - ро, о о
 о
 о
 о
 о
 жо - ним. VII. Эй, На -
 во - ий ис - та - ма жон бул - бу - лин
 хар гул - да - ким, о
 о е - ра - мей



М.М.♩ 160 М.М.♩ = 92

ТАРОНА



бул мас эмиш, бул мас эмиш.

Эл ан га ша фи

ку меҳри бон бул мас эмиш,

бул мас эмиш, бул мас эмиш.

Гар ол тун қа фас

ич ра қи зил гул бут сә,

бул бул га тикан лек о ши ен бул мас э

миш, о ро ми жо ни ме,

сар ви ра во ни ме. супориш

Тир би каф ми о

йи бо қас ди жо на ме о о

о жо - ним. *attacca*

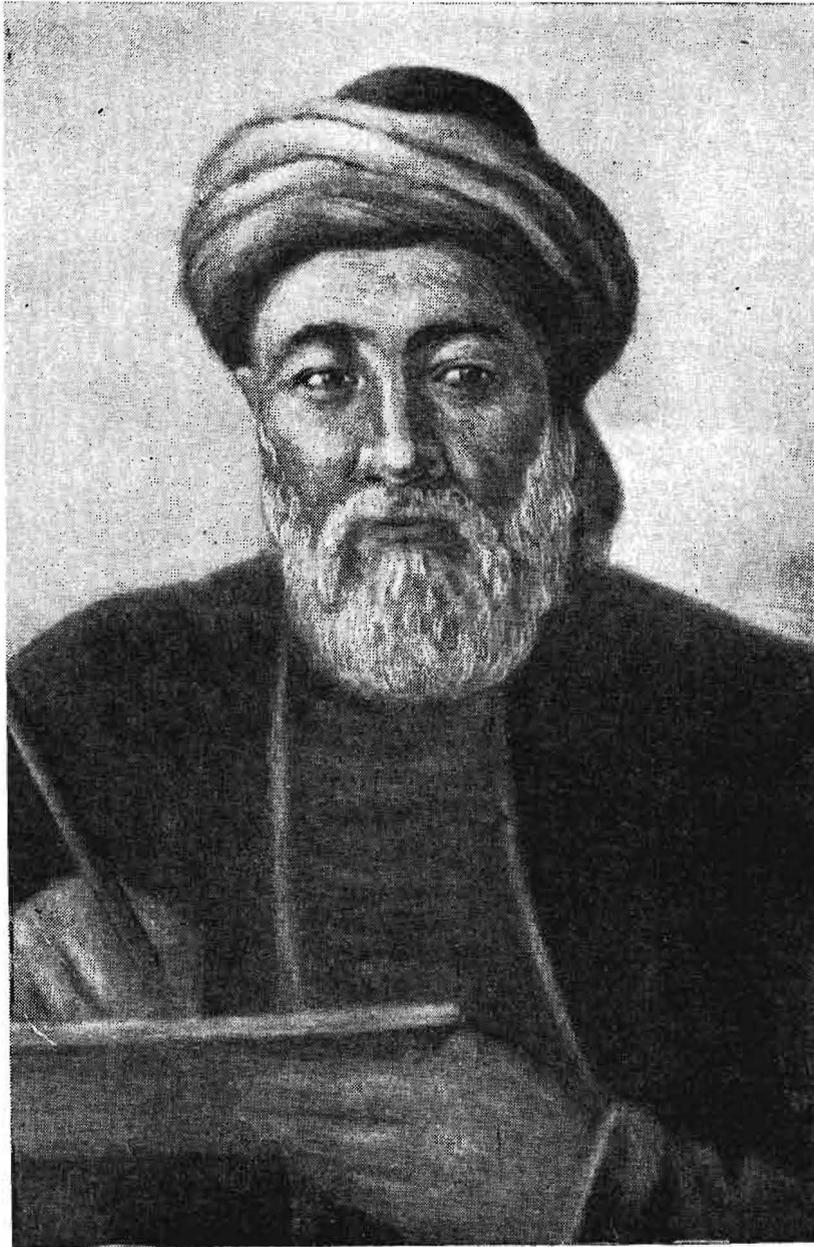
НАСРИ БАЁТ

M. M. $\text{♩} = 88$

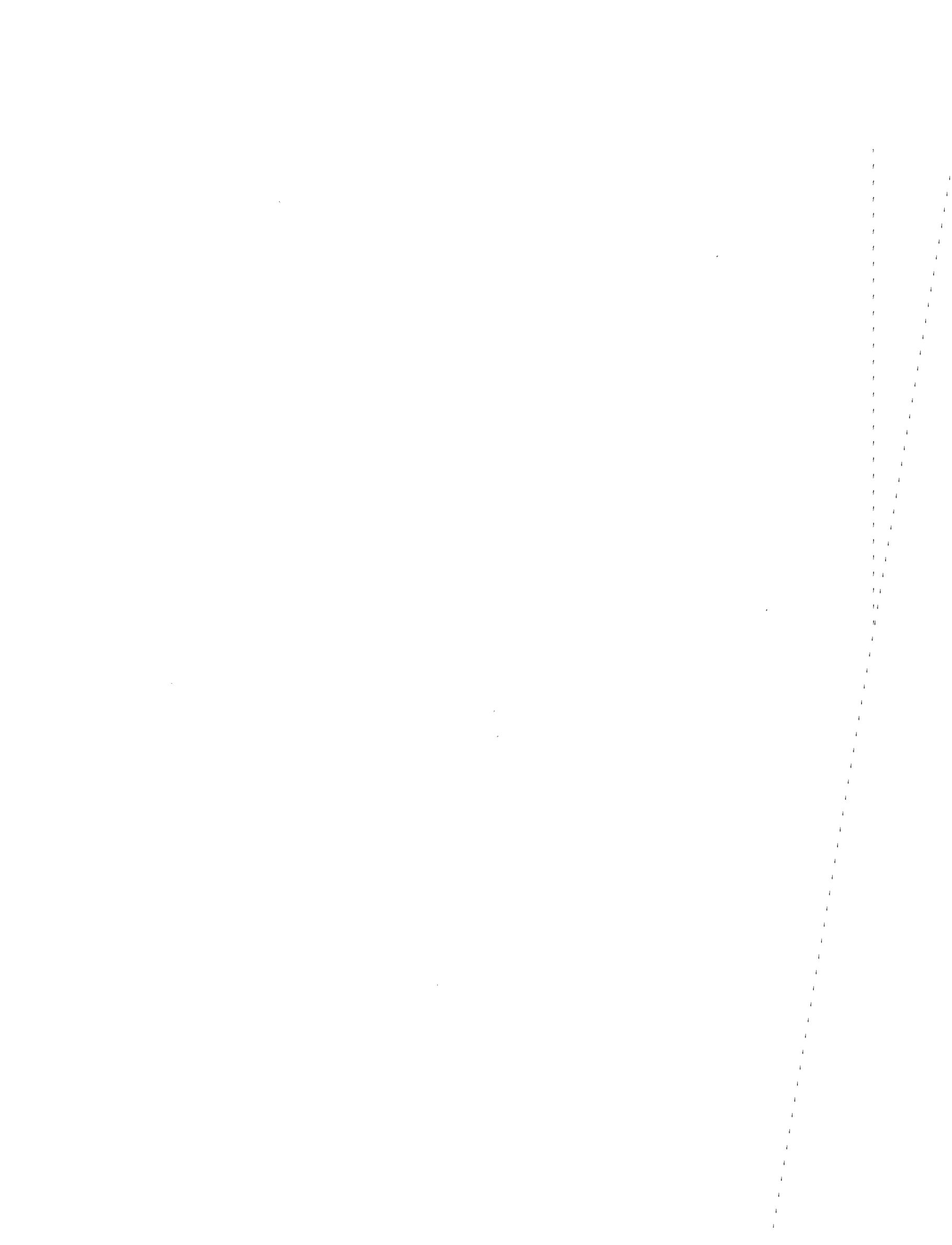
Ра_фи_ко, мен - га
 бир дам дус - ти_луг рас - ми - ни
 из - хор эт, ки мен бор - дим у -
 зум - дин, ёр а_гар кел - са, хө -
 бар лор эт. III. Ка -
 чон ишқ ах ли_ни ул - тур мо -

ГН - НИ - НИХ ти_ер эт - санг,
 о е - ра - мей, жа_
 фо ти - ги би_лви ав - вва ме_
 нинг бог - рим ни вф - кор эт.
 Ха_
 ко - рват бир ла, эт со - қий. бо_
 қар мвй - хо на вх - ли га,
 ер е - рея, жо - на_мо, су_
 нуб бир жо - ми мвй, зо - хид - ни
 ви - да нақ - ши де - вор эт.
 Ме_
 нинг хо - лим га виф - лар даш - ту

саҳ - ро - лар - да ваҳ - ший - лар,
 а - гар кӯ - йи - га
 бор - санг, эй са - бо, ё - рим - га
 из - хор эт, ё - ра - мей
 о . о .
 V.1
 Э - рур пия - ри му -
 гон - дин бу ба - шо - рат тур - гил,
 эй со - ҳий, ё - ра - мей
 о . о .
 ла -
 бо = лаб жом и - ла зо - ҳид - ни
 давъ - во - си - ни бе - кор эт. о .
 VI.
 жо - ним .



Лутфий



1.

Ка - динг раъ - но ни -

хо - ли сар - ви - дур жо - но, хи -

ром ай - лаб, ча -

ман гул - гаш - ти - да то - вус - қа

сен таъ - ли - ми раф - тор эт

о о VII

ё - ра - мя,

1.

Ю - мул - мас куз - ла -

рим, эй мо - хи то - бон иш - ти -

ё - қинг - дин,

о 2.

ё - ра - мо, чи - қиб ер ос - ти - дин, муш -

то - қи - лар - га ар - зи дий - дор эт,

ё ра мей, о, о, о, VIII.1.

жо ним. Зу

лай хо муш та ри дур ган жу

гав хар бир ла вас линг га,

ёр е рей жо ни мей, жа

хон ах ли ни ю суф дек жа IX.1.

мо линг га ха ри дор эт. Гу

ли сав сан о чил ди бе на 2.

во лиқ қил ма, ай бул бул, ча

ман да Но ди ра ашь о ри

бир_ла но_ла_ю зор эт, о
 е_рей о о
 жо ним

attacca

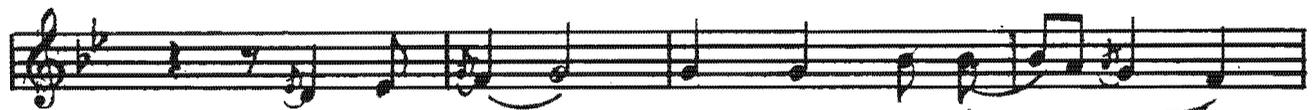
$\text{♩} = 116$

ТАРОНА I

Ул мя ло - ҳат шамъ_и_дин
 мун_доғ_ки жис - мим ё_на_дур,
 мун_доғ_ки жис мим ё_на_дур,
 ҳар бир уч_қун ғам ша_бис -
 то_ни_да бир пар_во_надур.
 Ҳ_х ё_ре пар_во_надур.
 Шо_ми ҳиж Рим шах_рин_ел



аф - со - на қил - ди, оҳ - ким,



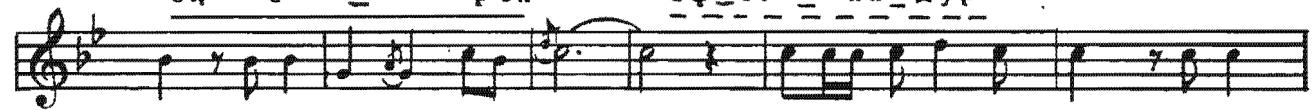
уй - қу - га сол - фон қа - ро



бах - тим - ни бу аф - со - ни - дур.



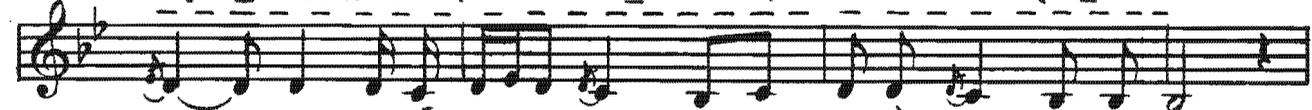
оҳ е - реа аф - со - ни - дур



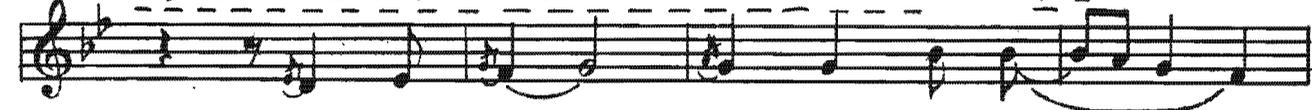
Шо - ми ҳиж - рим шах - рин эл



аф - со - на қил - ди о - хи - ким



аф - со - на қил - ди о - хи - ким



уй - қу - га сол - фон қа - ро



бах - тим - ни бу аф - со - ни - дур



бах - тим - ни бу аф - со - ни - дур.

Күк_сум

ич - ра ким га_минг_ дин но_ри

дек бұл_ди ши_гоф, гү_йи_е

хар_бир ба_ғир пар_го_ла_си

бир до_на_дур Сүр_ма хаж_

ринг_да Наво_ий ё_ри_ну

сар ман_зи_лин, ох ё_ри_ну

сар_ман - зи_лин, Ер ан_га

дар_динг, ва_тан бир кун_жи мех_

нат_хо на_дур, бир кун_жи

мех нат_хо на_дур Не бах_

$\text{♩} = 128$

ти_ёр би_ла_ул_

тур_са_ки_ши, айг_лаб = айг_лаб

дар_ди_ни_ё бил_дир_са_ки_ши

Сар_ви_ноз ё_ринг_ман

супориш

чо_ра_соз жо_нинг.

$\frac{6}{4} (\frac{2}{4} \frac{4}{4})$ ман Ман а_

$\frac{6}{4} (\frac{2}{4} \frac{4}{4})$ си_ри хан_да_хадман, ту_ча_

ро_дил_кан_ди_аз ман о

о

жо_ним.

attassa

ОРАЗИ НАВО

♩ = 80

Кел эй маҳ_ваш, қа_

мар янг_ лиғ хи_ ром ич_ ра ши_

тоб ай_ лаб, ю_ зинг_ дин тий_ ра

шо_ мим_ ни ё_ рут рафъ_ и ни_

қоб, ай_ лаб, Са_

хо_ ват ну_ ри_ дин ет_ кур ё_

руғ лиқ_ рӯ зи_ ро_ рим_ га, а_

ён қил зар_ ра пар_ вор_ лик ю_

зинг_ ни о фи_ тоб ай_ лаб,

е, ер э е - рея
 о жо ним мо Ба.
 қо сар чаш ма си оф зинг да
 дур, жо но, ма ни сар шор, қил
 ул сар чаш ма ну ши дин Хи
 зир дек ка ми еб ай лаб
 е, ер э е - рея, о
 о жо ни мо
 IV.1.
 Ра
 во кўр ма ман га маҳ рум
 лик ни, сар фа роз эт гил ва

фо ку - ай - да ит - лар - дин ме - ни хам бир хи -

соб ай - ла - бо

Ли - бо - си ло - ла -

гун ич - ра қа - динс - ким ноз -

пар - вар - дур,

би - хишт о - рор - дур

ан - дин жил - ва ту - би ик - ти -

соб ай - лаб. Е, ер э е -

ре

о

VI. 1.

ж о ня мо Су -

ж уд эт мас қо шинг мех ро би -

га аўк ая би - ким, ул ён жа -

х он ах ли кў яр лар бо шин

ум ми ди са воб ая лаб.

ёр - ёр - э . ё ре о

о жо ни мо

VII. 1

И но ят кўр гу -

зуб кул бам са ри кел то а -

ё қинг га ни сор ая лай кў

зим нинг ёш ла рин дур ри ху

ш об ая лаб ёр , ёр , э . ё -

рей жо VIII.1. ни мо
Ке-либ уш-шоқ а-ро Му-нис-го
сен дил-дор лиф қил-ким, кў-
нгул бер-миш се-ни маҳ-буб-лар-дин-ин-ти-
хоб ай-лаб. жо ним аттасса

ТАРОНА I $\text{♩} = 108$

Бо-қар о ху
да-йин ҳар ён бо-қар о ху
да-йин ҳар ён ў-шал ик
ки қа-ро кўз-лар,

ха - дан - ги Ғам за - син от -
 мағ ха - дан - ги Ғам - за - син от - моғ
 у - чун гү - ё қа - ро күз - лар. attassa

ТАРОНА II

Ди - лу - жон сая -
 ди қил - моқ та ди - лу - жон,
 сая - ди қил - моқ то ки - ши кур - май -
 ту - рур хар - гиз, му - нун - тек
 но - за - нин қош - лар. attassa

ТАРОНА III

Хар хас - та - дил -
 ким, ул ю - зи гү - лун о - ё
 бо - қар, түй - мас күзи,
 ку - яр тану жо - ни я - но

бо_қар о
 Топ_мас ю_зи гу_ли ки_би
 ра_нги_ну об_дор,
 бо_гу ча_ман да ҳар не_ча
 бо_ди са_бо бо_қар, о
 Ул шаҳ_су_вор бир на_зар
 эт_май гу_зар ки_лур,
 ҳар не_чател_му_руб сӯ_
 нги_дин бу га_до
 бо_қар
 Таъ_зим э_тар А_то_ян_га

Супариш

чуи пи - ри мая - фу - руш,
 не ғам. а - гар ха -
 қо - рат и - ла по - ри - со бо - қар.
 о е - ро - мо
 о
 о
 о е - ра - мо *attacca*

ХУСАЙНИИ НАВО

М.М. $\text{♩} = 80$

1.

На
 тил бир - лан ба - ён ая - лва мән

ул зо - ри ни - хо - ним - ни, о

фа - риб - лик ұ - ти

куй - дир - ди та - мо - ми ус - ту -

хо - ним - ни, о жо - ни - мо 1.

Бо -

лам - нинг со - я - си - да ұл - ту -

рар - ман деб ва - тан тут - дим ұ -

лум жал - ло ди кел - ди - ю те -

пиб буз - ди ма - ко - ним - ни, о жо -

на - мо III 1. Ни - хо - ли бо - ги

ум - ми - дим ра - со бұл - го - ни

да син - ди, а - жал - ни тұл - ку -

ни тег_ди ку_рит_ди бус_

то_ним_ни о жо_ни_мо.

IV.1.

Ча_ро_фи рӯ_зи_

го_рим ай_ни рав_шан_ли ги_

да_уч_ди э_во_ей о

вой_во_ей қо_либ_ман зул_мат

ич_ра хеч ки_ши бил_май_ди

IV.2. хо_лим_ни, о жо_ни_мо, 1 а.

ча_

ро_рим рӯ_зи_го_рим ай_ни

ров_шан_ли ги_да_уч_ди,

2а.

Қолибман зулмат

ниҳра ҳеч киши билмайди

ҳолимни, VI 1.

юмжлис аро ким шарҳи

аҳволим баён қилсамо

о

2.

кўзидин қон тўқ

ар ҳар ким эшитса дос

то нимни, VI 1.

Муаззам бир қал

ландарман жаҳонда ҳеч ни

шо - ним аўк, э - во - ёй о

ер е - рея ни - шон дэб саф - ха -

га чек - дим ра - қам наз - ми ра -

во - ним - ни о жо - на - мо.

Му - аз - зам бир қа -

лан - дар мен жа - хон - да хеч ни -

шо - ним аўк, о ни -

шон дэб саф - ха - га чек - дим ра - қам наз - ми ра -

во - ним - ни о жо - на - мо.

аттасса

жо - на - мо.

УФАРИ БАЁТ

♩ = 84

1.

3/4

Ур - та - нур эл фур - қатинс - ли

нав - ха бун - ёд ай - ла - сам, қўзғолур

о - лам ў - кур - мак бир - ла фар - ёд ай - ла - са - мей

II.1.

Ем - ру - лур бо - шим - ғағў - ё

ким, фалак ғам - хо - на - си о

о ё - ра - мей

ул қў - ёш ҳам - хо - нам эр кан - ни қа - чон

ёд ай - ла - са - мей

III.1.

Ҳаж - ри бий - ми чун е - тар, ғам - гин қилур

бе - их - ти - ёр, о о

ё - ра - мей ваз - ни в

ми_ди бир_ла кўнг_лум_ни не_ча шод ай_ла_са мей

Чар_ху ви_ жумдин куюб_мен

айб_э_мас гар_ох_н_ла,

бу не_ча ах_гар би_ла ул қул_ни бар_бод

ай_ла_са_мей

Даф_э_тай дерманжаҳон_да

ашк_н_ла ғам_туф_ро_ғни,

ё_ро

бу бу_зуг_ ни сел_и_ла

ис_тар мено_бод ай_ла_са_мей

Эя На_во_ий, ҳажр_э_ро ет_ди а_жал,



ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

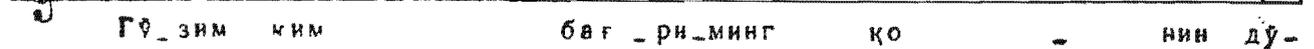
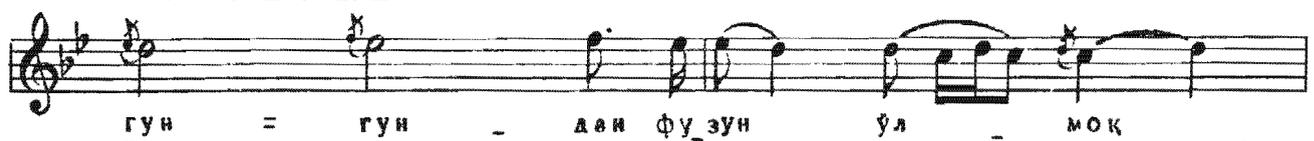
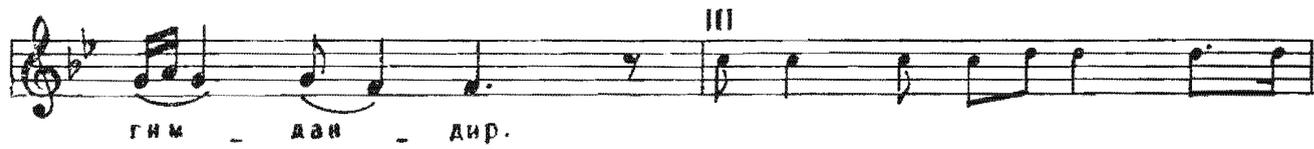
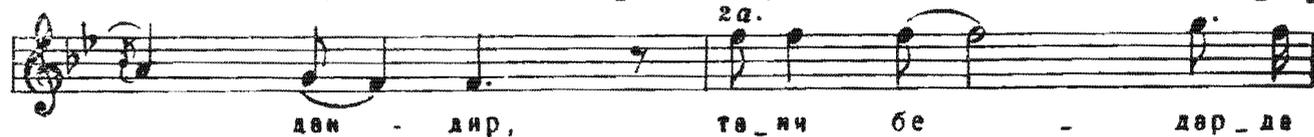
ВТОРАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

I. САВТИ НАВО

М. М. ♩ = 76

САВТИ НАВО

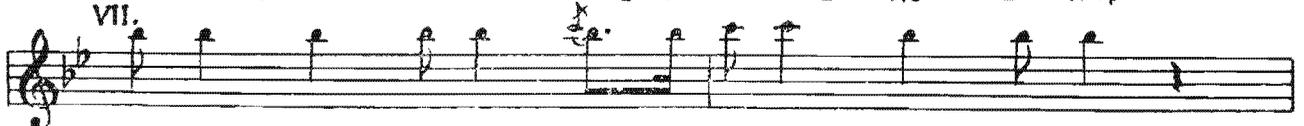
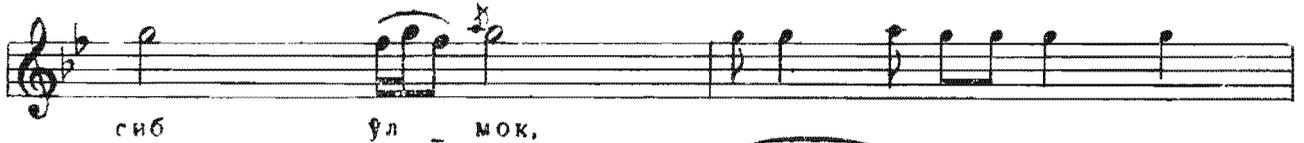
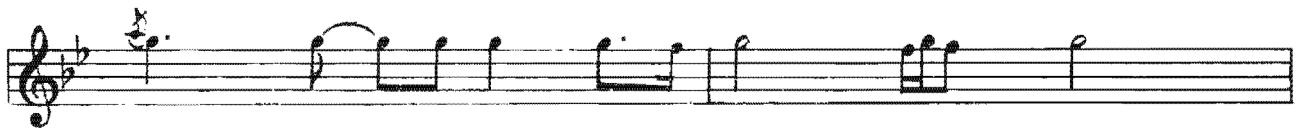
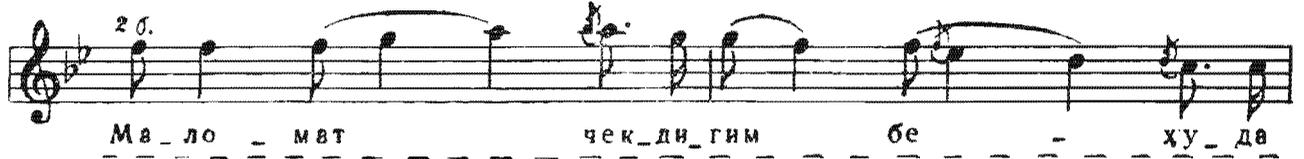
Пв - ри - шон хал - қи о - лам о - ху
 вф - фон эт - ди - гим - дан - дур,
 па - ри - шон ул - ди - гим хал - қи па -
 ри - шон эт - ди - гим дан - дур.
 Дн - ли зо - рим - дв
 дар - ли иш - ки гун - гун - дан фу -
 зун ул моқ, тв - ни бе - дар - да



кар пар го-ла, пар го-ла,
 о да-мо-дам о-ри-
 зу-ян лав-ли жо-нон эт-ли
 гим-дан дир да-мо-дам о-ри-
 зу-ян лав-ли жо-нон эт-ли-гим-
 дан дир
 Ду-гил бе-ху-да гар ег-св фа-
 лак дан бо-ши-ма дош-лар,
 би-но-син то-ша
 и о-хим-да-вай-рон эт-ли-гим



Заҳриддин Муҳаммад Бобир



1.

Фу - зу - лий, их - ти - ло - ти мар - ду -

ми о - лам - дан ик - ро - хим,

2.

па - ри - ваш - лар - ха - ё - лим му - ни -

си жон эт - ди - гим - дан - дир.

1а.

Фу - зу - лий, их - ти - ло - ти мар - ду -

ми о - лам - дан ик - ро - хим,

па - ри - ваш - лар - ха - ё - лим му - ни -

си жон эт - ди - гим - дан - дир,

2а.

па - ри - ваш - лар - ха - ё - лим му - ни -

си жон эт - ди - гим - дан - дир.

attacca

М. М. ♩ = 72 - 76

М. М. ♩ = 116 - 120

ЧАПАНДОЗИ САВТИ НАВО

3 3
4 8

1.
Ла_то_фат - лиғ бу боғ ич - ра бұ_юнг
сәр - ви хи - ро - мон - дур.

2.
кү_нгул кумри - си тин май - ки, до
им шұ - ру вф - ғон - дур

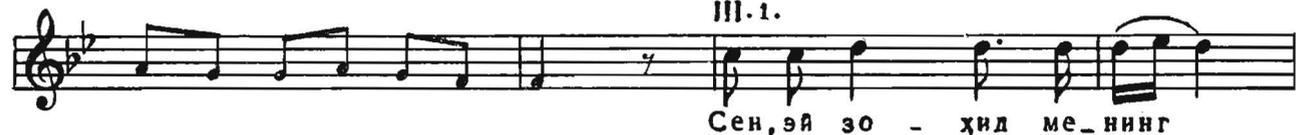
П.1.
Кү_зунг жал - лод - дур, қо - шинг хи - ло
лу, кип - ри - гинг хан - жар,

2.
лв_бинг лвъ - лу дв_хо - нинг фун - ча - си
свд бар - ги хан - дон - дур

2а.
Лв_бинг лвъ - лу - дв - хо - нинг фун - ча - си е



III.1.



ми зах_ил пай - кон - дур -

Ю_ро_гим - га на_зар қил сәнг та_мо

ми зах_ил пай - кон - дур.

IV.1.
Би_хиш_ти ич - ра қа - дам

қуя - мам - ки аўқ эр - са ваъ - да - и

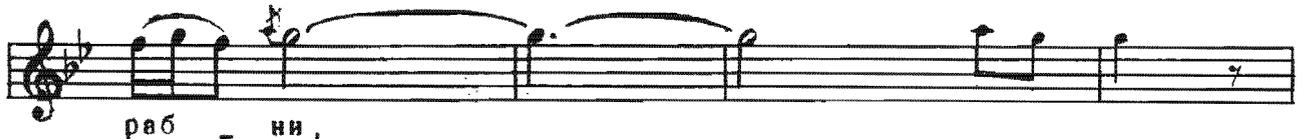
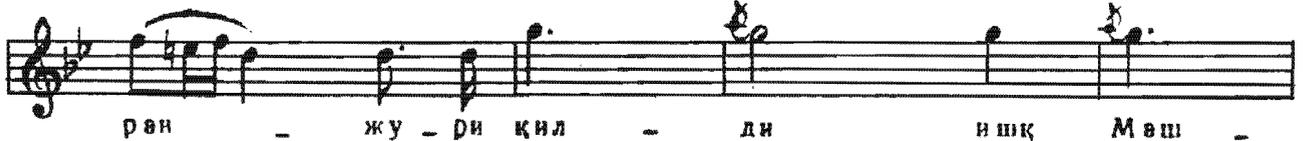
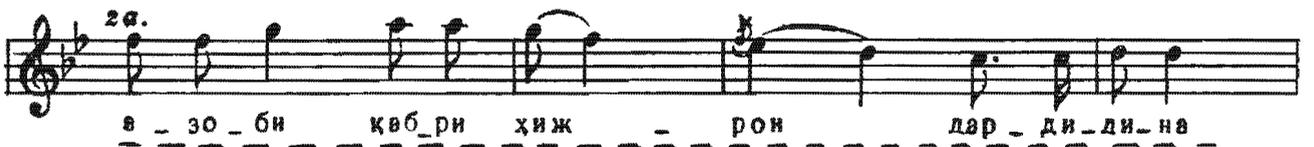
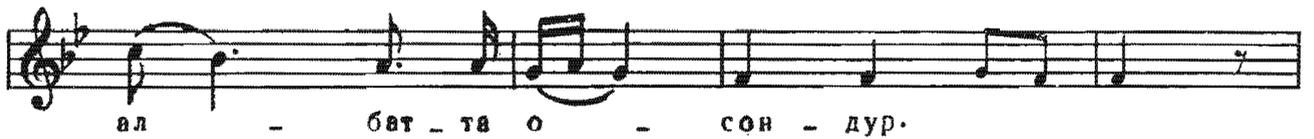
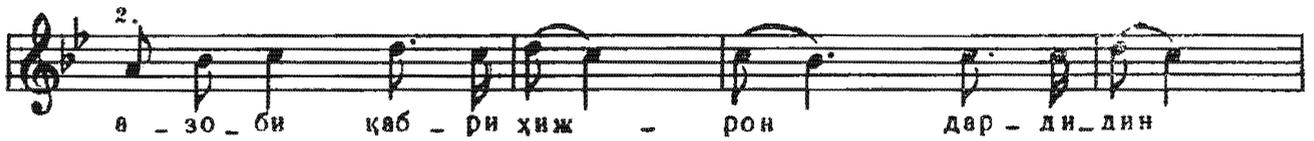
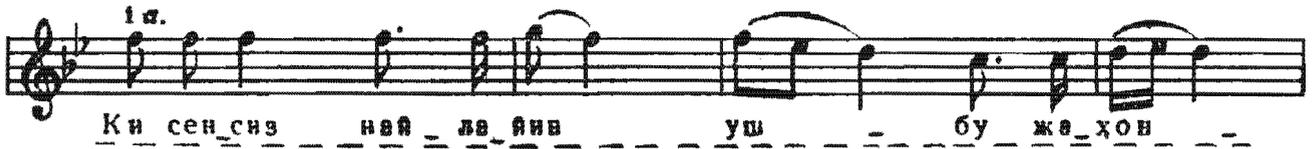
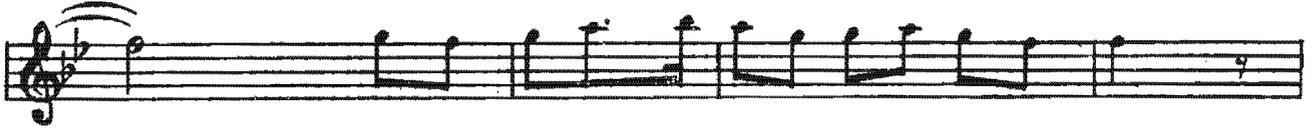
вас - линг,

ки сен_сиз мен_га бул жан - нат ми_со

ли но - ри сұ - зон - дур, о.

V.1.
Ки сен_сиз най_ла_йин

үш - бу жа_қон - ни эй вв_фо -



а гар мақ суд га ет май ұл са во

вай лоне ар мон дур.

1а. у ми ди кұп э ди

ран жур қия ди ишқ маш

раб ни, о

а гар мақ суд га ет

май ұл са во вай ло, не ар

мон дур.

1.б У ми ди кұп э ди ран жур қия

ди ишқ Маш раб ни,

2б а гар мақ суд га ет май ұл са во

2 б вай ло, не ар мон дур
 А гар мак судга ет май ул са во
 вай ло, на ар мон дур attassa

М. М. = 88-92

= 152

ТАЛКИНЧАИ
 САВТИ НАВО

1.
 Оч
 миш ю ви ни зеб и ла 2. фас
 ли ба ҳор гул қил
 миш фа зо ай бо ги ни жан
 нат ши ор гул
 қил Гул шан
 ҳа во син ай ла миш ас
 ру та раб фа зо,

2.

юз навъ и ран гу бу

ян қи_либ ош кор гул

за

юз навъ и ран гу бу

ян қи_либ ош кор гул.

1

Гул шан ҳа_ва сив ай

ла_миш ас ру та_раб фа_зо.

за.

юз навъ и ран гу бу

ян қи_либ ош кор гул.

III.1.

Фай зи

хи ро мингис та_бон, зй хуб

лар ша_хи, о о

2.

тун = кун

бо _ қиб йў_линг га че_кар ин _

2а

ти _ зор гул, тун = кун

бо _ қиб йў_линг га че_кар ин _

IV.

ти _ зор гул,

1.

Чок ай _

ла _ бон я _ қо си _ ни де _ во _

2.

на _ лар ка_би, кўр_мак

ти_лаб жа_мо линг э_рур бе _

V.

қа_ро_р гул, о

Музыкальный фрагмент, состоящий из десяти нотных стaves. Музыка записана в ключе с одним flat (B-flat) и в такте 4/4. Под нотами приведены слова песни на кириллице.

Гул

га мурув - ват ая ла бон, ээ

сай ри бо: ким о

Гул га мурув ват ая

ла бон эт сай ри бо: ким

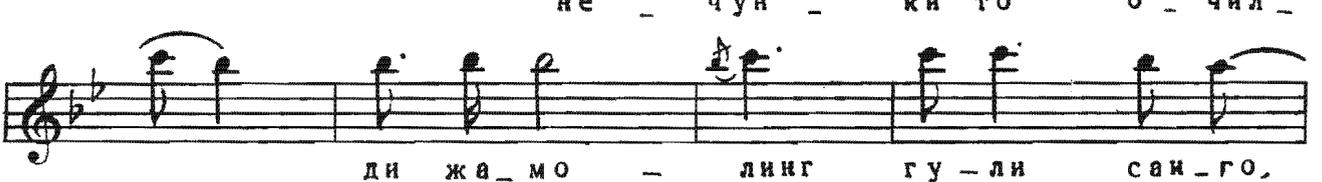
бул - сун ю зинг наз зо

ра си дин ком гор гул

бул - сун ю зинг наз зо

ра си дин ком гор гул

VI



дин, а - е гул - у - зор - ким,
 бор - дур ха - ми - ша бул -
 бу - ли шай - до - га ёр гул.
 бор - дур ха - ми - ша бул -
 бу - ли шай - до - га ёр гул. *attassa*

ҚАШҚАРЧАИ
САВТИ НАВО

Кел - гил,эй о - ро - ми - жон ол -
 ди қо - ро - рим ин - ти - зор
 ай - линг уз - ра туф - роқ эт - ти жис - ми зо - рим
 ин - ти - зор. *Тун - кун аф - фон -*
 лар че - киб эл ич - ра рас - во бул ми - шам,

қўй-ма-миш иш - 2а. қинг а-ро но - му-су о - рим
 ин - ти - зор қўй-ма-миш иш - қинг а-ро но -
 му-су о - рим ин-ти-зор.
 1а.
 Тун-кун аф-ғон - лар че-киб
 эл ич - ра рас-во бўл-ми-шам,
 2а.
 қўй ма-миш иш - қинг а-ро но - му-су о-рим
 ин-ти-зор
 III. 1.
 Ин - ти-зор - лик тор-та тор-та бўл-ми-шам зо -
 ру за - иф о
 ох ким о - хир ме-ни кет - ти ма-до-рим
 ин - ти - зор

Ай - ла - динг кун

ваъ - да лут - финг - дин ма - ни шод эт - ке - ли,

раҳ - ми қил - қим ол - фу - си жо -

ни ни - зо - рим ин - ти - зор о

Ум - ри - лар - дур

ким ва - фо и ваъ - дангум - ми - ди би - ла, о

ум - ри - лар - дур ким ва - фо - и

ваъ - дангум - ми - ди би - ла, ке - ча - ю - кун -

дуз - бу - луб - дур ко - ру бо - рим ин - ти - зор.

Сар - ға - йиб эл ич - ра ман - да

юз қи_зил_лик қол_ма_ди_е
 қил_ди_таб_дил ул ха_зон_ға бу ба_хо_рим
 ин_ти_зор
 сар_ға_йиб_эл ич_ра_мән_да
 юз қи_зил_лик қол_ма_ди_о
 қил_ди_таб_дил ул ха_зон_ға
 бу ба_хо_рим ин_ти_зор
 VII. О_га_хий_ни ил_ти_фо_тинг_дин а_гар_шод
 эт_ма_санг, бе гу_мон_ул_тур_ғай_о_ни,
 эй, ни_го_рим, ин_ти_зор. Бе_гу_мон_ул_
 тур_ғай_о_ни, эй, ни_го_рим, ин_ти_зор. *attacca*

СОҚИЙНОМАИ
САВТИ НАВОМ. М. $\text{♩} = 116$

Ла_бинг то қил_

ди бу ҳай_рон та_мо_шо,

бӯ_либ жис_ми_ға кир_ди жон та_мо_шо,

Э_мас нар_гис_ки, ҳар ён

кӯз о_чиб_дур, қи_лур_ға гул

ю_зинг бӯс_тон та_мо_шо,

қи_лур_ға гул ю_зинг бӯс_тон та_мо_шо,

э_мас нар_гис_ки, ҳар ён

кӯз о_чиб_дур қи_лур_ға гул

ю_зинг бӯс_тон та_мо_шо_

III.1.

ка_ро_мас сар_ви со_ри то_ки қил_

ди,

қад_динг_ни кум_ри_ян

но_лон та_мо_шо, қад_динг_ни кум_

ри_ян но_лон та_мо_шо.

IV

1.

Ко_пунг_ға юз қў_яр ҳар тун қи_лай деб,

ю_зинг меҳ_рин ма_хи

то_бон та_мо_шо.

V.

1.

Жа_мо_линг_дин кў_тар

бур-каъни то - ким, ма - ни зо - ринг
ки - лай о - сон та - мо - шо.
жа - мо - линг - дин
ку - тар бур-каъни то - ким,
ма - ни зо - ринг ки - лай о - сон та - мо - шо,
ма - ни зо - ринг ки - лай о - сон та - мо - шо.
Ла - бинг бир кул -
са мвн юз жон то - пар мвн
ма - ни қил фил бу - луб хан - дон та - мо - шо
Ла - бинг бир кул - са мвн
юз жон то - пар - ман,
ма - ни қил - фил.



бу луб хан дон та мо шо.



Фа минг да о га хия хо ли га боқ



гил гар ис тар сан не ча



ал вон та мо шо. Гар ис тар сан



не ча ал вон та мо шо. attassa

УФАРИ
САВТИ НАВО

М.М. $\text{♩} = 72$



Баз ми дил бар хуш ду рур



о шиқ га ағ ер ўл ма са,



ўй ла ким бул бул га гул ат ро фи га



хор ўл ма са. Ер но мус



эт ма сур ким кас ра ти уш шо қи дин.

хар ма_то - е кам_ба_хо бұл_ғай ха_ри_
 дор ұл - ма_са, Хар ма_то - е кам_ба_хо
 бұл_ғай ха_ри - дор ұл - ма_са,
 ер - но - мус эт - ма_сун_ким кас_ра_ти
 уш_шо_қи_дин, хар ма_то -
 е кам ба_хо бұл_ғай ха_ри - дор ұл_ма_са,
 III.
 ким ва_фо - у мех_ри рас -
 мин тут_ғай эр_ди ишқ а_ро
 но - за_нин -
 лар_га жа_фо_ю жав_ри ат_вор ұл - ма_са,
 2а.
 Но - за_нин - лар_га жа_фо_ву, жав_ри ат_вор
 IV.
 ұл - ма_са

1. Хар ки_ши
 ким о - ши_қи со_диқ э_мас - дур, бор - хо,
 чек - маки_ши меҳ - на - ту,
 ан - ду - ху о - зор ўл - ма - са
 1. Жон қа_чон топ - гай ў - лук
 жис_мин ви_со - ли ёр а - ро,
 1а. жон қа_чон топ
 гай ў - лук - жис_мин ви_со - ли ёр а - ро
 ош - ко - ро лаъ ли_дин жон бах_ши гуф -
 VI. тор ўл - ма - са.
 1. Оҳ - ким маҳ_зун кў_нгул но_ком бўл -

гай_му э_ди,
 2. K
 ё_ри хаж_ри до_ми_гв буй_ла ги_риф_

гор ул_ма_са 0 1.
 Но_ла_у
 о_ху А_ва_зинг к_үк са_ри чик_гай қа_чон.

0 2.
 бир ча_ман рух_сор иш_ки_га са_зо_вор
 ул_ма_са. 0 0

18
 но_ла_у о_ху А_ва_зинг к_үк со_ри
 чик_гай қа_чон, 24 бир ча_ман рух_сор иш_

26
 ки_га са_зо_вор ул_ма_са. Бир ча_ман
 рух_сор иш_ки_га са_зо_вор ул_ма_са.



Нодира



II. МҮҒУЛЧАИ НАВО

М. М. $\text{♩} = 72$

МҮҒУЛЧАИ НАВО

Мас-ти жо - ми васл э -

тиб ав - вал ме-ни зор ай-лв-динг, сунг не

дин хиж-рон ху-мо - ри - га гириф - тор ай - ла -

динг. Сендину ми-дим бу эр - мас эр-диким,

бе-до - ди-ла, хот-ти-рим о - шуф та -

ю кунг - лумтабах - кор ай - ла-динг. Сал-са -

би - ли шаф - кв-тинг - дин не-тадим сар-шо - ри -

лиг, билгач о - ни қах - ринг у - ти - расазо

ворай - лв-динг.

*) Бу қисмда учрайдиган иккинчи октава „ми“ бироз пастроқ олинди.

В данной части „ми“ второй октавы везде звучит немного ниже.

1.

Кин и_ла хәр зул - ми_ким бор эр - ди

күр - гуз_динг ма_нга, зулм и_ла хәр кин - ки

мум - кин эр_ди из - хорай - ла_динг

V.

1.

Юз у_юр динг дүст -

лиг - дин, душмәни жо_ним бу_либ, о_қи -

бат мен зо - ри_ға йүк рас_ми_ләр бор ай ла_

динг, о о

э ә_рей о жо -

VI.1.

ни - мо Ва_к_ти_дур Му_нис - га

ер үл - сәнг ка_рам - дин_ким, в -

2.

ни өс - ру мис - кин үл - ди -

нгу гэм хай_ли_гв ер ай - ла -

1. динг ас - ру динг. 2. attassa

М.М. ♩ = 120
М.М. ♩ = 76

ТАЛҚИНЧАИ МҮҒУЛЧАИ НАВО

1. Эя, ла - то - фат суб - хи - дин

то - лъ ик - ки чўл - пон кў - зунг,

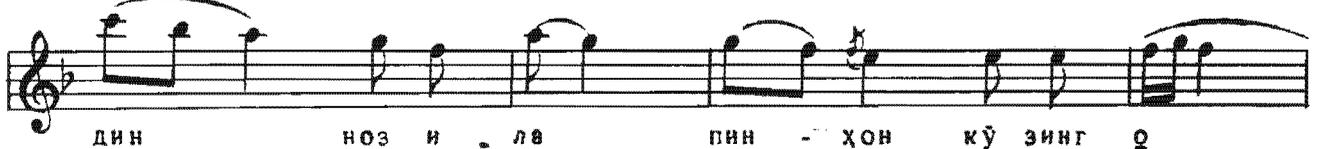
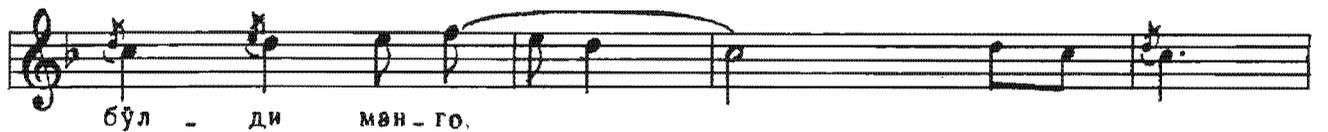
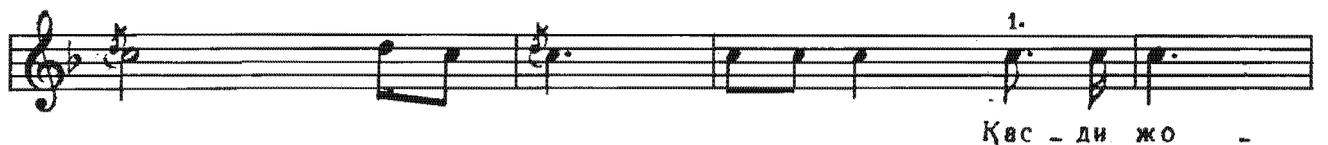
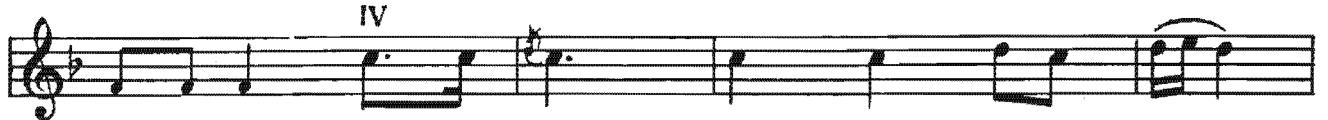
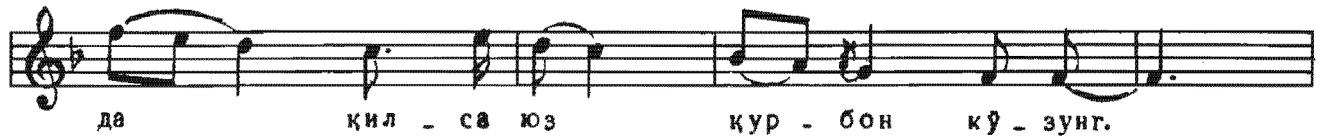
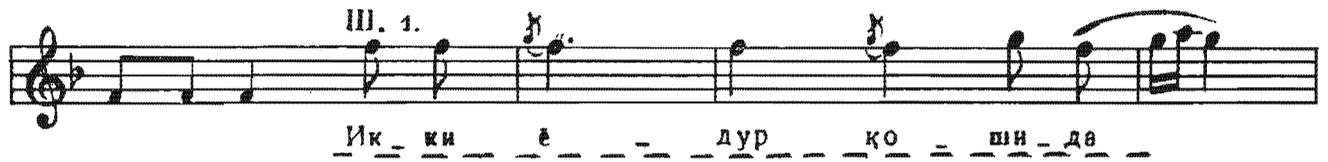
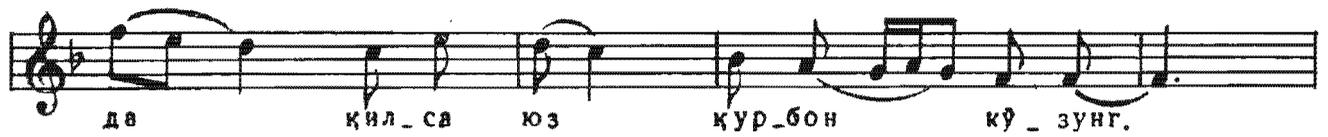
2. гәр - ди - ши дав - ри қв - мар -

да фит - на - йи дав - рон кў - зинг.

1.1. Ик - ки ё - дур қо - ши - да

пай - вас - та минг но - вак би - ла,

2. не а - жаб хар - бир на - зар -



Чун ти - кил - ли бу ма - нинг

жо - ним - га, ол - май куй - ма - гай,

гаь - за бир -

лв юз ме - нинг - дек жо - ни - ни

ол - гон куй - зунг

э - е - рея,

жо

ни - мо

Харне - ча

ким тел - му - руб боқ - са а - то -
ян мус - та - хиқ, бир на - зар
қил - мас өн - га тенг - ри у - чун
өх - сон кў - зинг. *attacca*

М.М. $\text{♩} = 108$

ҚАШҚАРЧАИ МЎҒУЛЧАИ НАВО

Кет - ди ху - шум ул па - ри - вай

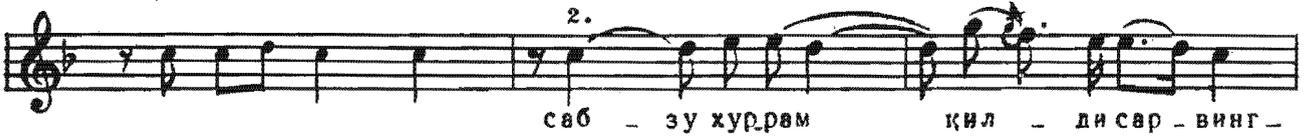
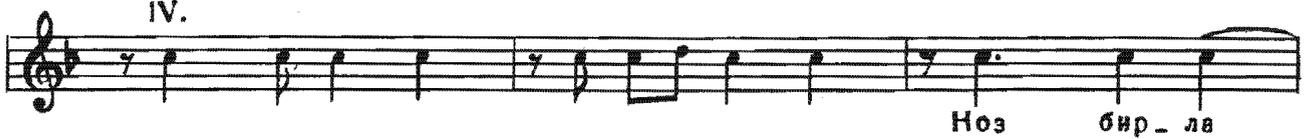
жил - ва о - фоз ай - ла - гач,

ур - та - ди жон пар - да - син мут - риб на - во соз

ай - ла - гач. Тонг э - мас

қил - сә ю - зи маш - шо - та - ни бе - дас - ту по,

ай - ла - ди о - ян - на - ни сув,



вй - ла_гач о.
 VI. 1.
 Во - ми_ку Фар - хо - ду Маж_нун - лин му_қад - дам
 бил - ди ёр. Но - ди_ра иш -
 қи - ни о - шик - лик - да мум - тоз вй - ла_гач. аттасся
 М. М. $\text{♩} = 112$
 СОҚИЙНОМАИ МЎҒУЛЧАИ НАВО
 Манга, эй шўх,
 қил лут - фу и_но - ят,
 лв бинг - лин бў - са_е, яъ - ни қа_ро -
 III.
 мат. Қи_лур ман о - ху вф
 го - ну на_во - лар, е_та ол - май
 ви_со - линг - га дв_во - мат

I. a.

Ки_лур - мен о - ху аф - - - - - го - ну на_во - лар,
е_та ол - мвай ви_со - - - - -

линг - га да_во - мят.

III.

Бу сү - зим_га қа_раб, жо - но, в_мвал
қил, А_гар - да бұл - са сан - да
чин му_хаб - бат.

IV.

1.

Гу_но - хим не э_ди? Де, эй па_ри -
вв_ш, ме_нинг ҳақ - қим - да қил -
гунг_дур а_до - ват V. 1. А_ваз - қим о -

ши_ки зо_ринг бу_люб_дур,
 ан_га қил_ғил ви_сола ич_ра му_рув_ват,
 ич_ра му_рув_ват. *attacca*
 М. М. = 72-76

УФАРИ МУҒУЛЧАИ НАВО

Ғам кет_са не_тонг
 бо_ши_ма дил_дор е_туш_гач ким,
 со_я қо_чар нур ба_як_бор е_туш_гач.
 Ко_мим не э_гур о_би_ха_ё_ту не Ма_си_хо
 ё_рей ул_ган ба_да_ним
 рух то_пар ёр е_туш_гач. Ул

2. III

гач.

1.

Рашк у - ти - га пар -

во - на - дек ур - тар ме - ни гай - рат,

2.

Ул шамъ рух ат -

IV 1.

ро - фи - га арь - ёр е - туш - гач жо -

ним - ни - ки дав - рон га - ми ол - гу - си - дур, эт -

2.

сам, е - рей, эй кош, фи - до

е - ри си - там - кор е - туш - гач.

V.

1.

О - ё на та - раб юз бе - рур ул

е - ри ха - зин - га,

2.
 КИМ ЯЪС ЧО-ҒИ БО - ШИ-ҒА ДИЛ -
 VI:
 ДОР Е - ТУШ - ГАЧ.
 1.
 ИЗ - ХО - РИ ХУ-НАР
 АЙ - ЛА-МА ҲАР СИФ - ЛА-ҒА, АМ - МО,
 2.
 Е - ШУР - МА МА-ТО -
 ИНГ - НИ ХӘ-РИ - ДОР Е - ТУШ - ГАЧ
 О О О
 VII.1.
 ЕР Е - РЕЯ. МУ - НИС ФУ-ҚӘ-РО
 СУХ - БА-ТИ-ДУР РО - БИ-ТА-И ФАЯЗ, Е -
 2.
 РЕЯ ГУЛ - ШАН БҮ-ЛУР УЛ ФАЯ - ЗИ-ҒА ҲАР
 1. 2.
 ХОР Е-ТУШ - ГАЧ, ГУЛ ГАЧ. attacca

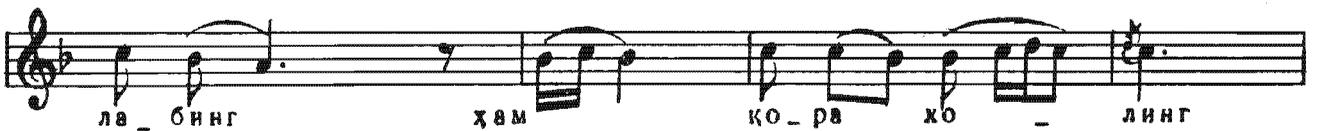
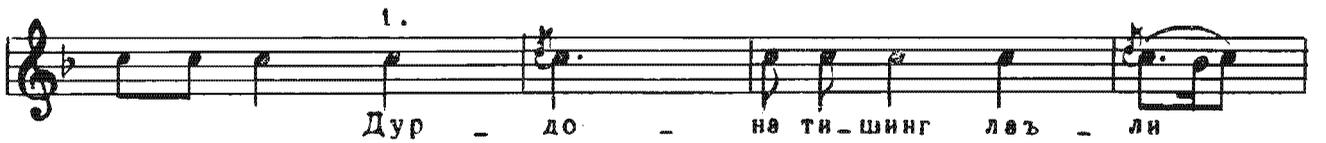
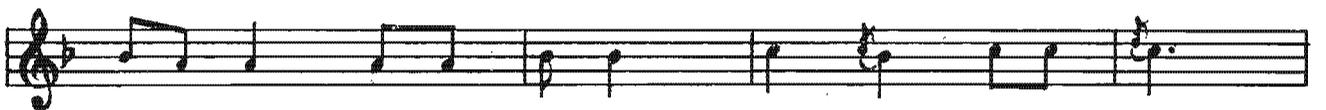
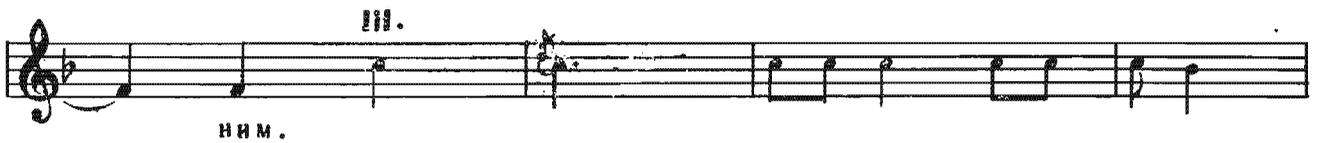
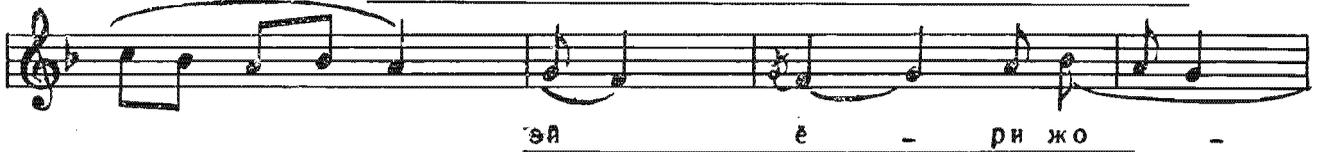
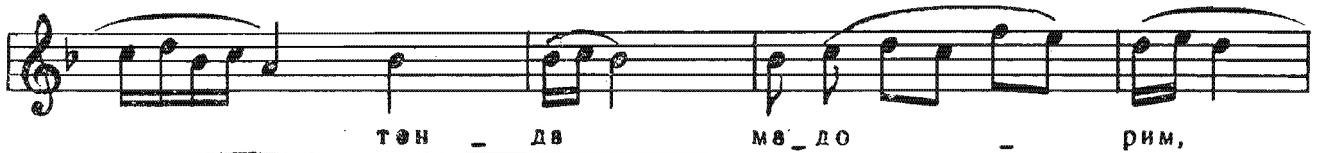
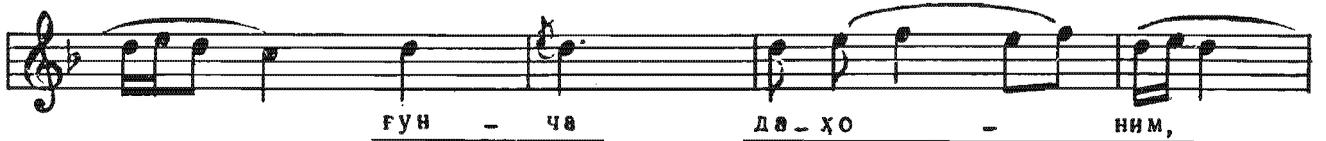
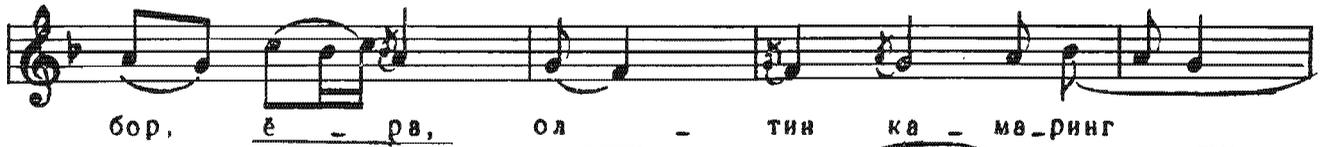
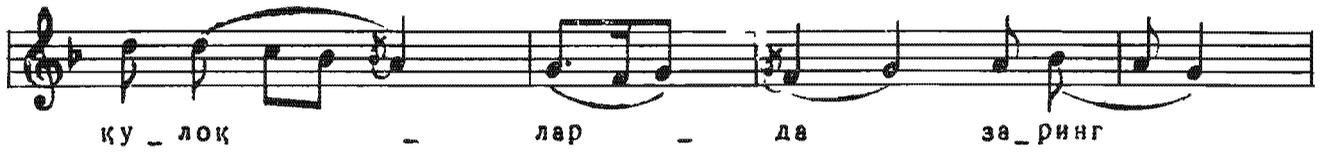
МУСТАЗОДИ НАВО

М. М. $\text{♩} = 120$

М. М. $\text{♩} = 80$

МУСТАЗОДИ НАВО

Жо но, қа ра шинг бир
ла ша раф ли на за ринг
бор, ё ра мен дин ха ба ринг
бор, кў айнг да не ча во
ла ю шай до ба ша ринг
бор, ё ра, кўп ғам за ла ринг
бор. Гул = гул о чи либ соч
ни та раб чиқ динг а ло
мат, ё ра, ҳар кун да ги о



бу хус - ну ка_мо - линг,
 ҳар лаҳ - за_да ҳар ким -
 са - да сеҳ - ринг ху - на - ринг бор
 I. лаъ - лу гу_ҳа_ринг бор. 1.
 Тун -
 лар тў - лун ой, кун - ду_зи хур -
 ши - ди жа_мо - ли_нго, халқ
 ич - ра ма_қо - линг, дил
 о - ла_ми_да ке - ча - ю кун -
 дуз гу - за - ринг бор, ё - ра
 шам - су қа - ма_ринг бор, сар -
 ви ра_во - ним, гун -

чв дв - хо - ним, твн -
 дв ма - до - рим.
 Эя, е - ри жо - ним. У.
 Ур - тая - ли ю - рак - лар -
 ни а - гар сүз - га лаб оч -
 сө - нго, сүз ду - ри - ни соч -
 сөнг,
 О - таш на - фа - сим
 сен ме - ни, ут - луг а - са - ринг
 бор, о

киш ша-ра-ринг бор, Хер бәл VI.1.
 ер - дө кү-нгул мул - ки бу-лур
 сен - га му-сах - хар, аук
 шуб - ха му-кар - шар, лаб -
 зинг - дө Ха - би - биа - га ким шөх -
 ду ша - ка-ринг бор е - ра,
 фат - ху за - фа-ринг бор сар -
 ви ра - во - ним, гун -
 ча да-хо - ним, тән -
 да ма-до - рим
 эа е - ри жо - ним. attassa

М. М. ♩ = 126

М. М. ♩ = 84

ТАЛҚИНЧАИ МУСТАЗОДИ НАВО

1.

Эя са_нав - бар буй - ли дил -

бар фик_ри хиж - рон қил - ма_ғил,

2.

шавқ у - тин - да мен га - до -

ни ас_ру бир - ен қил - ма_ғил.

И. II. III.

шавқ у Эл_га кўп инъ_ом э_тар -

сен дам - ба_дам

2.

лаш - но - ми - ни, қад_ри

бил - мас - лар - га о -

хир мун_ча эх - сон қил - ма_ғил

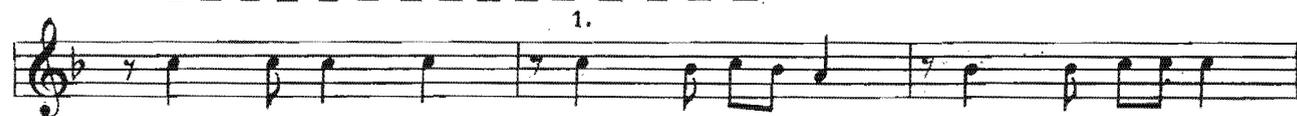
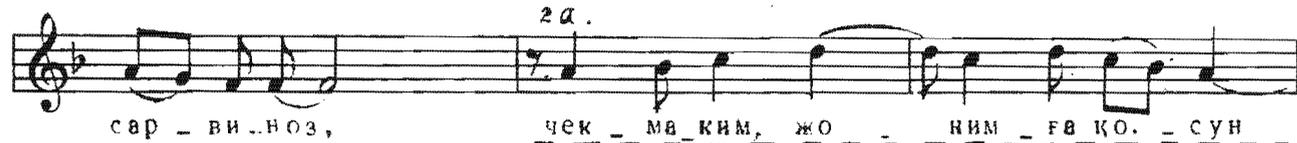
I.
 қад-ри.
 II.
 III.
 1.
 Ан-да - ким, бул - дум хв-бар -
 сиз, до - ғи қўй - динг жо - ни-ма,
 2.
 эм-ди бил - мас-ман де-ма,
 ў - зинги но - дон қил - ма-ғил,
 IV.1.
 Ҳз-га - лар со - ри бо-қиб
 ғвм - зв ў - қи - ни от - ма-ғило,
 2.
 ю - ра -
 гим - ни дам = ба-дам ҳас - рат би -
 V.1.
 ла қон қил - ма-ғил. Лут-фи -

Яи мис - кин - га кӯр - гуз со - Яи -
 динг - ни лутф и - ла, бу га -
 до - дин нуқ - ра - ни ен - гинг - да
 пин - ҳон қил - ма - фил. *attassa*

М. М. $\text{♩} = 108$

ҚАШҚАРЧАИ МУСТАЗОДИ НАВО

1.
 Ан - ба - рин хат - ти - ки қил - динг ош - кор, эя
 сар - ви - ноз, кӯр - ди - му чик -
 ти кӯн - гул - лар - дин гу - бор, эя сар - ви - ноз.
 II. I.
 Кӯк - си - ма ўқ - лар - ки от - динг
 ғам - за - дин пай - кон - ла - ринг





Йуқ мен уз - да, ху - ши ма кел - ган да кел - санг



ё - ди ма, о тор - та - дур - ман



но - ла ю, бе - их - ти - ёр, эй сар - ви - ноз.



о Лоф у - ра р - миш



гул та - ро - ват бо - би да гул - шан а - ро,



бир бо - риб юз оч - ки, бул - сун шар - ми сор, эй



сар - ви - ноз, бир бо - риб юз оч - ки, бул - сун



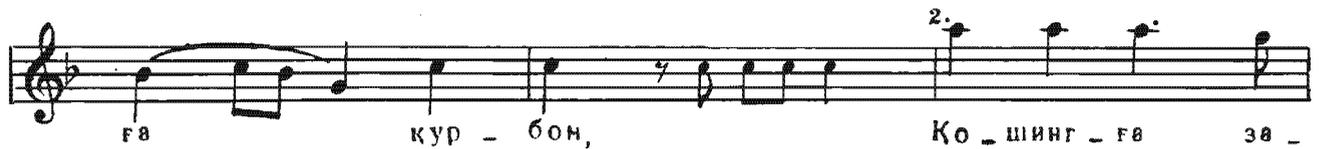
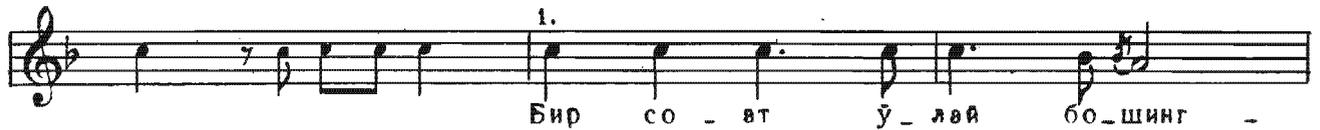
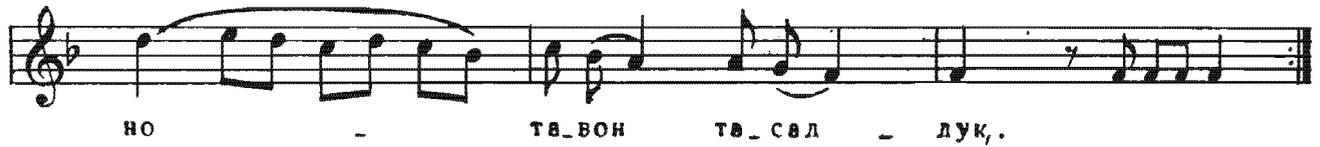
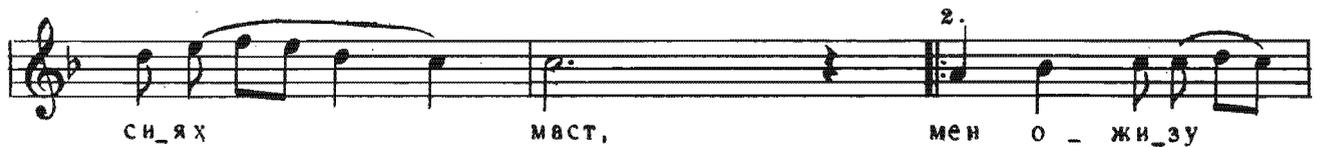
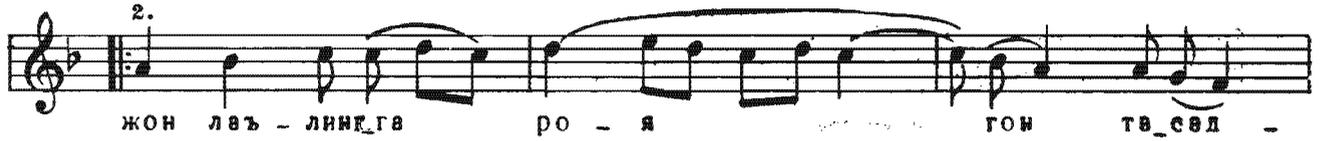
шар - ми сор, эй сар - ви ноз. attassa

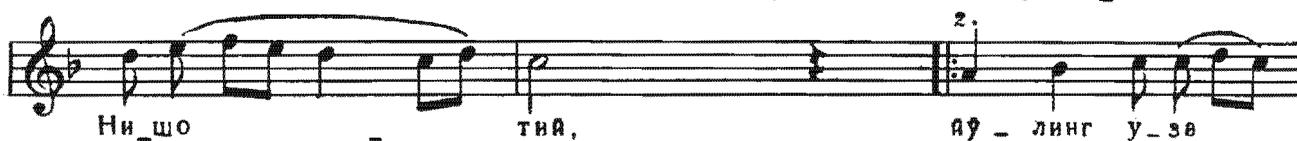
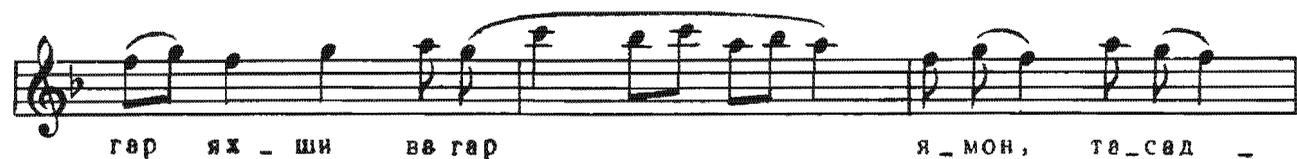
М. М. ♩ = 120

СОҚИЙНОМАИ МУСТАЗОДИ НАВО



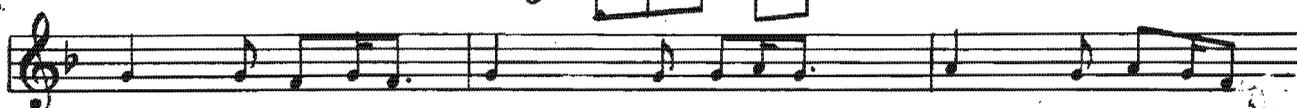
Эй мах, сен га





М. М. $\text{♩} = 72 - 76$

УФАРИ МУСТАЗОДИ НАВО



жо - ни ни-зо - рим, ул навъ - ки машъ -
 вл, хо - кис - тар ў-луб ел - га бо-рур
 гар - ди гу-бо - рим, жис - мим бў-лу-бон
 хал. Дард ах - ли че-кар ҳар не-ча о -
 жиз - роқ ў-луб оҳ, таъ - си - ри фу-зун -
 дур. Со - гин - ма а-гар паст э - св но -
 ла-у зо - рим, зин - хор - ки ас -
 хал.
 Эя шўх, бе-ни сол - ма и - но -
 ят нў-зв-ри - дон, ҳар ҳол и-ла бўл -
 сям сен сен ме-ни'т ум ай - ди-му мақ -

су - ди_му ё - рим, хам сунг - ра, хам ав -

ввл.

1.

Лаъ - линг ма - йи бир -

ла ме - ни сар - шор хв_ёт эт, хай -

вон су - йи янг - лиг,

ким жо - ни_ма қвсд ай - ла_бон ан -

ду - хи ху_мо - рин, о

қил - ди ме_ни мах -

V. 1.

тал. Бе - ху - да_ду_рур сар - за_ниш эт -

мак мен_га Му - нис, рас - во - лиг и_ши -

2.

дин, о - до - би му_хаб - бат - да а_гар

кет - ма_св о - рим, бул - гая_му мен ак - мал.



Шораҳим Шоумаров

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

САРАХБОРИ НАВО

Саккокий

Сентек жаҳонда кўзлари айни бало қани?
Ментек анинг балоси била мубтало қани?

Эрнинг ақиқи гарчи жаҳонда яғонадур,
Чеҳрам менгизли ҳам яна бир қаҳрабо қани?

Кўзни ғубор тутти фироқингда йиғлаю,
Эрнинг тузиндин ўзга анга тўтиё қани?

Лаълинг шароби бўлди кўнгул дардина даво,
Бул дард жонға етти, вале ул даво қани?

Юзумни олтун этти сенинг ишқинг, эй санам,
Мундоғ бақирни олтун этар кимё қани?

Хуснинг закоти бергали бир қулни изласанг,
Саккокитек бу дунёда бир бенаво қани?

ТАРОНА I

Халқ сўзи

Мо дар ин шаҳрем дил побастаи ту,
Шўхи ман аз ту фиғон (ёр) аз дасти ту,
Бе маҳовот хуни ошиқ рехти,
Доду фарёду фиғон (ёр) аз дасти ту.

Эй соқий, биёр аз қоми май,
Мутриб, наво аз чангу най,

Бар ман бигў ин қиссаро,
Аз ман шунав ин нағмаро.

Бастам дили худ бо зулфи дилдор
Побаста шудам, бо ишқ гирифтор,
Ҷабре макунед бо ғам гирифтор
Раҳме бихуред ба синаафкор
Эй шўхи ситамгари ҷафокор.

ТАРОНА II

Келдилар карам айлаб кулбам ичра жононлар,
Ҷар бириси жонимдан ҳам азиз меҳмонлар.

Ўлтуруб, қуруб ҳалқа ичғали майи ишрат,
Бердилар қадаҳларга мажлис ичра давронлар.

Тийра шоми ҳижроним равшан этдилар кундек,
Юзларин очиб ҳар ён неча моҳи тобонлар.

Нўш этиб неча соғар ҳар бири бўлиб сархуш,
Бода тобидин очти юзлари гулистонлар.

ТАЛҚИНИ БАЁТ

Навоий

Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур,
Хилъат эрмас ул бир ўтдурким, менинг жонимдадур.

Оташин лаъледурурким, анда музмар бўлди жон,
Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур.

Жон қуши хунобидин тутмиш малоҳат нахли ранг,
Ё либоси лолагун сарви хиромонимдадур.

Қатл биймидур, тараҳҳумнинг дағи уммеди бор,
Бу либоси олким, ул номусулмонимдадур.

Васл шоми куймаган парвона шояд қолмағай,
Бу шафақгун ҳуллаким, шамъи шабистонимдадур.

Тутмасин гул суҳбатидин сарв ўзин кўп сарфароз,
Эй сабоким, ул тўни гулгун менинг ёнимдадур.

Соқие, гул ранг май солиб кетар паймонаким,
Зухд бийми дин халал ишқ ичра паймонимдадур.

Эй Навоий, истама жон булбулин ҳар гулдаким,
Ул тўни гулгун, лаби гулбарги хандонимдадур.

ТАРОНА

Навий

Гурбатда гариб шодмон бўлмас эмиш.
Эл анга шафиқу меҳрибон бўлмас эмиш.
Гар олтун қафас ичра қизил гул бутса,
Булбулга тикандек ошиён бўлмас эмиш.

НАСРИ БАЁТ

Нодира

Рафиқо, менга бир дам дўстлуғ расмини изҳор эт
Ки, мен бордим ўзумдин, ёр агар келса, хабардор эт.

Қачон ишқ аҳлини ўлтурмоғини ихтиёр этсанг,
Жафо тиги билан аввал менинг бағримни афгор эт.

Ҳақорат бирла, эй соқий, боқар майхона аҳлига,
Сунуб бир жом май, зоҳидни анда нақши девор эт.

Менинг ҳолимга йиглар дашту саҳроларда ваҳшийлар,
Агар кўйига борсанг, эй сабо, ёримга изҳор эт.

Эрур пийри мугондин бу башорат тургил, эй соқий,
Лабо-лаб жом ила зоҳидни даъвосини бекор эт.

Қадинг раъно ниҳоли сарвдур, жоно, хиром айлаб
Чаман гулгаштида товусқа сен таълими рафтор эт.

Юмулмас кўзларим, эй моҳи тобон, иштиёқингдин,
Чиқиб ер остидин, муштоқларга арзи дийдор эт.

Зулайхо муштаридур ганжу гавҳар бирла васлингга,
Жаҳон аҳлини Юсуфдек жамолингга харидор эт.

Гули савсан очилди бенаволиқ қилмай, эй булбул,
Чаманда Нодира ашъори бирла нолаву зор эт.

ТАРОНА* I

Навий

Ул малоҳат шамъидин мундоғки жисмим ёнадир,
Ҳар бир учқун ғам шабистонида бир парвонадур.

Шоми ҳажрим шарҳин эл афсона қилди, оҳким,
Уйқуға солгон қаро бахтимни бу афсонидур.

* Қайта ишлаган йўли.

Кўксум ичраким ғамингдин нордек бўлди шигоф,
Гўиё ҳар бир бағир парголаси бир донадур.

Сўрма ҳажрингда Навоий ёрину сарманзилин,
Ёр анга дардинг, ватан бир кунжи меҳнатхонадур.

ОРАЗИ НАВО

Мунис

Кел, эй маҳваш, қамар янглиғ хиром ичра шитоб айлаб,
Юзунгдин тийра шомимни ёрут рафъи ниқоб айлаб.

Саховат нуридин еткур ёруғлиқ рўзгоримға,
Аён қил заррапарварлик юзунгни офтоб айлаб.

Бақо сарчашмаси оғзингдадур, жоно, мени саршор
Қил ул сарчашма нўшидин Хизрдек камёб айлаб.

Раво кўрма манга маҳрумликни, сарфароз этгил,
Вафо кўйида итлардин мени ҳам бир ҳисоб айлаб.

Либоси лолагун ичра қадингким нозпарвардур,
Биҳишт орудур андин жилва туби иктисоб айлаб.

Сужуд этмас қошинг меҳробига йўқ айбким, улён
Жаҳон аҳли қўярлар бошин уммиди савоб айлаб...

Иноят кўргузуб кулбам сори кел, то аёқингға
Нисор айлай кўзимнинг ёшларин дурри хушоб айлаб.

Келиб ушшоқ аро Мунисға сен дилдорлиғ қилким,
Кўнгул бермиш сени маҳбублардин интихоб айлаб.

ТАРОНО I, II

Атойи

Боқар оҳудайин ҳар ён ўшал икки қаро кўзлар,
Ҳаданги ғамзасин отмоғ учун гўё қаро кўзлар.
Дилу жон сайди қилмоқта киши кўрмайтурур ҳаргиз,
Мунунтек нозанин қошлар, анингдек дилрабо кўзлар.
Бу ҳусну, шевау, шаклу малоҳатни тилаб топмас,
Нечаким нозанинлар ичра ушбу мубтало кўзлар.
Атойининг хаёлотни маҳолин кўрки, хўбларнинг
Вафосизликларин билгач яна меҳру вафо кўзлар.

ТАРОНА Ш

Атойи

Ҳар хаста дилким, ул юзи тўлун оё боқар,
Тўймас кўзи, куяр тану жони яно боқар.

Топмас юзи гули киби рангину обдор,
Боғу чаманда ҳар неча боди сабо боқар.

Ул шаҳсувор бир назар этмай гузар қилур,
Ҳар неча телмуруб сўнгилин бу гадо боқар.

Таъзим этар Атойига чун пири майфуруш,
Не гам агар ҳақорат ила порсо боқар.

ҲУСАЙНИИ НАВО

Муаззам

На тил бирлан баён айлай мен ул рози ниҳонимни,
Ғариблик ўти куйдирди тамоми устухонимни.

Боламнинг соясида ўлтурарман деб ватан тутдим,
Ўлум жаллоди келдию тепиб бузди маконимни.

Ниҳоли боғи уммидим расо бўлғонида синди,
Ажални тўлқуни тегди, қурутти бўстонимни.

Чароғи рўзгорим айни равшан чоғида ўчди,
Қолибман зулмат ичра ҳеч киши билмайди ҳолимни.

Қаю мажлис ароким шарҳи аҳволим баён қилсам,
Кўзидин қон тўкар ҳар ким эшитса достонимни.

Муаззам, бир қаландарман, жаҳонда ҳеч нишоним йўқ,
Нишон деб сафҳага чекдим рақам назми равонимни.

УФАРИ БАЁТ

Навоний

Уртанур эл фурқатингдин навҳа бунёд айласам,
Қўзғолур олам ўкурмак бирла фарёд айласам.

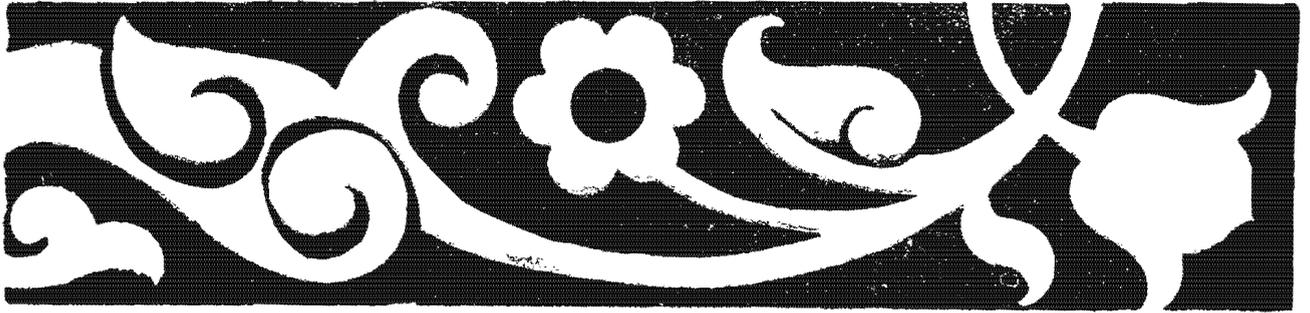
Емрулур бошимға гўёким фалак ғамхонаси,
Ул қуёш ҳамхонам эрканни қачон ёд айласам.

Ҳажри бийми чун етар, гамгин қилур беихтиёр,
Васл умиди бирла кўнглумни неча шод айласам.

Чарху анжумдин куюбмен, айб эмас гар оҳ ила,
Бу неча ахгар била ул қулни барбод айласам.

Дафъ эгай дерман жаҳондин ашк ила гам туфрогин
Бу бузугни сел ила истармен обод айласам.

Эй Навоий, ҳажр аро етти ажал, қилғайму сабр,
Ул Масиҳо ваъдаи васлини меод айласам.



ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

1. САВТИ НАВО

Фузулий

Паришон халқи олам оҳу афгон этдигимдандир,
Паришон ўлдигим халқи паришон этдигимдандир.

Дили зоримда дарди ишқ гун-гундан фузун ўлмоқ,
Тани бедарда тадбир ила дармон этдигимдандир.

Гўзимким бағриминг қонин дўкар паргола-паргола,
Дамо-дам орзуйи лаъли жонон этдигимдандир.

Дугил беҳуда гар ёгса фалакдан бошима дошлар,
Биносин тошан оҳим-ла вайрон этдигимдандир.

Қачон расво ўлурдим қон юдуб, сабр эда билсайдим,
Маломат чекдигим беҳуда афгон этдигимдандир.

Хатосиндан дугил жисмим ўхингдан беиасиб ўлмоқ,
Хубоби ашки гулгун ичра пинҳон этдигимдандир.

Фузулий, ихтилоти мардуми оламдан икроҳим,
Паривашлар хаёлин муниси жон этдигимдандир.

ЧАПАНДОЗИ САВТИ НАВО

Машраб

Латофат боғи ичра бўюнғ сарви хиромондур,
Кўнгул қумриси тинмай доим дар шўру афгондур.

Кўзунг жаллоддур, қошинг ҳилолу кипригинг ханжар,
Лабинг лаълу даҳонинг ғунчаси садбарги хандондур.

Сен, эй зоҳид, менинг дарди дилимни ҳеч билмассан,
Юрогимга назар қилсанг тамоми заҳил пайкандур.

Биҳишт ичра қадам қўймам йўқ эрса ваъдан васлинг,
Ки сенсиз менга бул жаннат мисоли нори сўзондур.

Ки сенсиз найлайин ушбу жаҳонни, эй вафодорим,
Азоби қабр ҳижрон дардидин албатта осондур.

Умиди кўп эди ранжур қилди ишқ Машрабни,
Агар мақсудга етмай ўлса, вовайло, не армондур.

ТАЛҚИНЧАИ САВТИ НАВО

Огаҳий

Очмиш юзини зеб ила фасли баҳор гул,
Қилмиш фазои боғини жаннат шиор гул.

Гулшан ҳавосин айламиш асру тараб фазо,
Юз навъ рангу бўйи қилиб ошкор гул.

Файзи хироминг истабон, эй хўблар шаҳи,
Тун-кун боқиб йўлингга чекар интизор гул.

Чок айлабон яқосини деғоналар киби,
Кўрмак тилаб жамолинг, эрур беқарор гул.

Гулга мурувват айлабон, эт сайри боғким,
Бўлсун юзинг наззорасидин комгор гул.

Нечунки то очилди жамолинг гули санго,
Бир ошиқи шикаста-ю, ҳайрону зор гул.

Кўп қочма Огаҳийдин аё гулузорким,
Бордур ҳамниша булбули шайдога ёр гул.

ҚАШҚАРЧАИ САВТИ НАВО

Огаҳий

Келгил, эй оромижон, олди қарорим интизор,
Йўлинг узра туфроқ этти жисми зорим интизор.

Тун-кун афғонлар чекиб эл ичра расво бўлмишам,
Қўймамиш ишқинг аро номусу орим интизор.

Интизорлик торта-торта бўлмишам зору заиф,
Оҳким охир менинг кетти мадорим интизор.

Айладинг кўп ваъда лутфингдин мани шод этгали,
Раҳм қилким олғуси жони низорим интизор.

Умрлардурким вафои ваъданг уммиди била,
Кечаю кундуз бўлубдур қору борим интизор.

Сарғайиб эл ичра манда юз қизиллик қолмади,
Қилди табдил ул хазонга бу баҳорим интизор.

Огаҳийни илтифотингдин агар шод этмасанг,
Бегумон ўлтургай они, эй нигорим, интизор.

СОҚИЙНОМАИ САВТИ НАВО

Огаҳий

Лабинг то қилди бу ҳайрон тамошо,
Бўлиб жисмига кирди жон тамошо.

Эмас наргиски, ҳар ён кўз очибдур,
Қилурга гул юзинг бўстон тамошо.

Қаромас сарв сори токи қилди,
Қадингни қумрийи нолон тамошо.

Қопунгга юз қўяр ҳар тун қилай деб,
Юзинг меҳрин маҳи тобон тамошо.

Жамолингдин кўтар бурқаъни, токим,
Мани зоринг қилай осон тамошо.

Лабинг бир кулса, мен юз жон топарман,
Мани қилғил бўлиб хандон тамошо.

Ғамингда Огаҳий ҳолига боқғил
Ғар истарсан неча алвон тамошо.

УФАРИ САВТИ НАВО

Аваз

Базми дилбар хушдурур ошиқга агёр ўлмаса,
Ўйлаким булбулга гул атрофиға хор ўлмаса.

Ёр номус этмасунким касарти ушшоқидин,
Ҳар матое камбаҳо бўлғай харидор ўлмаса.

Ким вафову меҳр расмин тутгай эрди ишқ аро,
Нозанинларга жафову жавр атвор ўлмаса.

Ҳар кишиким ошиқи содиқ эмасдур борҳо,
Чекмак иши меҳнату, андуҳу озор ўлмаса.

Жон қачон топғай ўлук жисмин висоли ёр аро,
Ошкоро лаълидин жонбахш гуфтор ўлмаса.

Оҳким маҳзун кўнгул ноком бўлғайму эди,
Ёр ҳажри домиға бўйла гирифтор ўлмаса.

Нолау, оҳу Авазинг кўк сори чиқғай қачон,
Бир чаманрухсор ишқиға сазовор ўлмаса.

II. МУҒУЛЧАИ НАВО

Мунис

Масти жоми васл этиб аввал мени зор айладинг,
Сўнг недин ҳижрон хуморига гирифтор айладинг.

Сендин уммидим бу эрмас эрдиким, бедод ила
Хотирим ошуфтау кўнгулум табақкор айладинг.

Салсабили шафқатингдин истадим саршорлиғ,
Билгач они қаҳринг ўтиға сазовор айладинг.

Кин ила ҳар зулмким бор эрди кўргуздинг манга.
Зулм ила ҳар кинки мумкин эрди нзҳор айладинг.

Юз уюрдинг дўстлиғдин, душмани жоним бўлуб,
Оқибат мен зорға йўқ расмлар бор айладинг.

Вақтдур Мунисға ёр ўлсанг карамдинким, ани
Асру мискин қилдингу ғам хайлига ёр айладинг.

ТАЛҚИНЧАИ МУҒУЛЧАИ НАВО

Атойи

Эй, латофат субҳидин толеъ икки чўлпон кўзунг,
Гардиши даври қамарда фитнаини даврон кўзунг.

Икки ёдур қошида пайваста минг новак била,
Не ажаб ҳар бир назарда қилса юз қурбон кўзунг.

Қасди жоним қилғали ойнул-яқин бўлди манго,
Андаким боқди йироқдин ноз ила пинҳон кўзунг.

Чун тикилди бу манинг жонимиа, олмай кўймагай,
Гамза бирла юз менингдек жонини олгон кўзунг.

Ҳар нечаким телмуруб боқса Атойи мустаҳиқ,
Бир назар қилмас анга тенгри учун эҳсон кўзунг.

ҚАШҚАРЧАИ МУҒУЛЧАИ НАВО

Нодира

Кетди ҳушум ул париваш жилва оғоз айлагач,
Ўртади жон пардасин мутриб наво соз айлагач,

Тонг эмас қилса юзи машшотани бедасту по,
Айлади ойинани сув, чеҳра пардоз айлагач.

Лаблари тўкти табассум шахдидин оби ҳаёт,
Кўзлари юз фитна барпо айлади, ноз айлагач.

Ноз бирла боғбони сунъи бу гулзор аро,
Сабзу хуррам қилди сарвингни сарафроз айлагач,

Фурсати умри кироми этганин расво кўнгул
Билди, гафлат уйқусидин кўзларин боз айлагач.

Сайд этар бир дамда олам ақлини мурғи дилин,
Қошларин шоҳин этиб, кўзларни шаҳбоз айлагач.

Вомиқу Фарҳоду Мажнундин муқаддам билди ёр,
Нодира ишқини ошиқликда мумтоз айлагач.

СОҶИЙНОМАИ МУҒУЛЧАИ НАВО

Аваз

Манга эй шўх, қил лутфу иноят,
Лабингдин бўсае, яъни каромат.

Қилурмен оҳу, афғону наволар,
Ета олмай висолингга давомат.

Бу сўзимга қараб, жоно, амал қил,
Агарда бўлса санда чин муҳаббат.

Гуноҳим не эди? Де, эй париваш,
Менинг ҳаққимда қилгунгдур адоват.

Авазким ошиқи зоринг бўлубдур,
Анга қилғил висол ичра мурувват.

УФАРИ МУҒУЛЧАИ НАВО

Мунис

Ғам кетса нетонг бошима дилдор етушгач
Ким, соя қочар нур баякбор етушгач.

Комим не эрур оби ҳаёту не Масиҳо,
Ўлган баданим руҳ топар ёр етушгач.

Рашк ўтига парвонадек ўртар мени ғайрат,
Ул шамъ руҳ атрофиға агёр етушгач.

Жонимники даврон ғами олғусидур, этсам,
Эй қош, фидо ёри ситамкор етушгач.

Оё на тараб юз берур ул ёри ҳазинға,
Ким яъс чоғи бошиға дилдор етушгач.

Изҳори ҳунар айлама ҳар сифлаға, аммо,
Ёшурма матонингни харидор етушгач.

Мунис фуқаро суҳбатидур робитаи файз,
Гулшан бўлур ул файзга ҳар хор етушгач.

III. МУСТАЗОДИ НАВО

Ҳабибий

Жоно, қарашинг бирла шарафли назаринг бор,
мендин хабаринг бор,
Куйингда неча вола-ю, шайдо башаринг бор,
кўп ғамзаларинг бор.
Гул-гул очилиб сочни тараб чиқдинг аломат,
ҳар кундаги одат.
Зебо безаниб қўлда, қулоқларда заринг бор,
олтин камаринг бор.
Дурдона тишинг, лаъли лабинг ҳам қора холинг,
бу ҳусну камолинг,
Ҳар лаҳзада ҳар кимсада сеҳринг ҳунаринг бор,
лаълу гуҳаринг бор.
Тунлар тўлун ой, кундузи хуршид жамолинг,
халқ ичра мақолинг,
Дил оламида кечаю кундуз гузаринг бор,
шамсу қамаринг бор.



ПЕРВАЯ ГРУППА ШУББЕ

САРАХБОРИ НАВО

Саккоки

В мире такая, как ты, с глазами, несущими бедствие, где?
А такой, как я, испытанный этим бедствием, где?

Хотя коралл твоих губ в мире и единственный,
Но другой янтарь, подобный моему лицу, где?

Глаза покрыла пыль из-за плача в разлуке с тобой,
Но где для него тутия¹, кроме (сахарного) песка твоих уст?

Вино твоих рубинов стало лекарством для недуга моего сердца,
Дошел этот недуг до души, а то лекарство где?

Любовь к тебе сделала мое лицо золотым², о кумир,
Но где эликсир, превращающий такую верность в золото?

Если ты ищешь раба, чтобы уплатить подать за твою красоту,
То где в мире другой такой несчастный, как Саккоки?

ТАРОНА I

Народное

Мы в этом городе, но к нему не лежит твоя душа,
Шаловливая моя, ты заставляешь стонать меня.
Не боишься пролить кровь влюбленного,
Я вздыхаю и рыдаю из-за тебя.

¹ Тутия — целебная примочка для глаз.

² То есть желтым.

Эй, виночерпий, дай чашу вина,
Музыканты, играйте на чанге и нае!¹
Ты расскажи мне эту историю,
А затем послушай мою песню.
Связал я свое сердце локоном возлюбленной,
И связан я, охваченный любовью, ер-ер!
Любимая, не мучай меня, охваченного горем,
Пожалей меня, раненного в грудь,
О шаловливая и жестокая мучительница!

ТАРОНА II

Проявив милость, пришли в мой дом красавицы,
Дороже жизни для меня каждая из них.
Как будто день наступил во мраке разлуки,
Когда открылись их луноподобные лица.
Усевшись в круг, чтоб пить и наслаждаться,
Они стали подносить чаши пиршествующим
И сами выпили несколько чаш, опьянели,
И от вина, как цветники, расцвели их лица.

ТАЛКИН БАЕТ

Навои

Одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной —
Не одежда, а огонь, находящийся у меня в душе.

Пламенным рубином, в котором заключена моя душа,
Является одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной.

От кровавых слез птицы-души получила пальма красоты
свою красоту,
Или это одежда цвета тюльпана на моем плавношествующем
кипарисе?

Страх убиение внушает, но дает также надежду на милость
Алая одежда, облакающая мою немусульманку.

В ночь свидания не остается, верно, ни одного
несгоревшего мотылька,
Ибо свеча моей опочивальни¹ облачена в платье цвета зари.

Пусть не слишком превозносится кипарис от того, что он
в обществе розы,

¹ То есть «возлюбленная».

О ветер, ибо эта красавица в розоцветном платье находится
возле меня.

О кравчий, принеси чашу, налив в нее розоцветного вина,
Ибо страх постничества — помеха обетам любви.

О Навои, не ищи соловья души на каждой розе,
Ибо он находится у моей (красавицы) в розоцветном платье,
чьи уста — лепестки смеющейся розы.

ТАРОНА

Навои

На чужбине чужестранец радостным быть не может,
Люди к нему ласковы и любовны быть не могут.
Если в золотой клетке вырастет золотая роза,
Соловью она, как шип, гнездом быть не может.

НАСР БАЕТ

О товарищ, ко мне на минуту обычай дружбы прояви,
Ибо я ушла от себя¹. Если придет друг, осведоми.

Когда захочешь людей любви убить,
То прежде всего мое сердце раненым мечом жестокости сделай.

С презрением смотрит постник, о кравчий, на посетителей
питейного дома;
Протянув ему чашу вина, сделай его рисунком на стене винной
лавки².

О моем состоянии плачут в степях и пустынях дикие звери;
О ветер, если пойдешь на улицу друга, расскажи ему об этом.

От старейшины магов³ пришла благая весть. Остановись, о кравчий,
Полной чашей утверждения постника опровергни.

Нежный росток твоего стана — кипарис. О любимый, пройдясь
По лугу, поросшему цветами, научи павлина красивой походке

О сияющая луна, не смежаются мои глаза от страсти к тебе.
Выйдя страстно влюбленным, свой лик покажи.

¹ То есть «я вне себя от горя».

² То есть «напой его так, чтобы он застыл, как картина».

³ Старейшина магов — метафорическое обозначение виноторговца.

Зулейха хочет купить свидание с тобой за сокровище перлов,
 Сделай жителей мира покупателями твоей красоты, подобной
 красоте Юсуфа.

Розы и лилии распустились, не прекращай пения, о соловей,
 На лугу, распевая стих Надиры, стоны и жалобы издавай.

ТАРОНА I

Навои

От этой лучезарной красоты сгорает мое тело,
 Во мраке горя каждая искорка летит, как мотылек.
 Рассказывая о моей черной разлуке, люди
 сочинили легенды.

О, это легенды о моей беспросветной черной судьбе!
 Тоскуя по тебе, душа моя вся изранена,
 Каждый ее кусочек, будто гранатное зернышко.
 Мечтает увидеть Навои твой родной край,
 С ним лишь боль по тебе и труд в обители.

ОРАЗИ НАВО

Мунис

Приди, о лунолика, как месяц, легко и поспешно,
 Своим лицом из вышины освети мою темную ночь!
 Направь на мою жизнь свой щедрый свет,
 Яви свое милое личико, подобное солнцу!
 Красавица, твои уста — источник жизни,
 Напой меня из этого источника, и я стану,
 как Хызр, счастливым!

Не лишай своей милости, осчастливь меня,
 Считай меня одним из своих верных псов.
 В парчовом платье изгибается твой грациозный стан.
 Даже райская красота стыдится этого сияния.
 Перед твоими изогнутыми бровями не стыдно
 Всем людям мира склониться в надежде на благосклонность.
 Прояви милость и приди в мою обитель,
 Чтобы я осыпал твои ноги лучшими жемчужинами
 своих слез.

Приди, ты среди влюбленных успокой сердце Муниса,
 Потому что он отдал свое сердце только тебе.

ТАРОНА I, II

Атаи

Глядят по-газельи во все стороны эти два черных глаза,
Словно высматривая мишень, чтобы метнуть стрелу своих
взглядов.

При охоте на сердце и душу никто никогда не видел
Таких изящных бровей и таких глаз, похищающих сердце.
Такой красоты, кокетства, прелести и сложения, ища, не найдут
Среди многих изящных красавиц глаза испытанного бедой любви.
Посмотри, сколь бессмысленны мечты Атаи: зная
Неверность красавиц, он снова любви и верности ищет.

ТАРОНА III

Атаи

У всякого сердца занеможет, если он взглянет
на луноподобную,
Глаза не насытятся, тело и душа сгорят,
но все-таки снова он будет смотреть.
Сколько б ни искал ветерок в цветнике,
Не найдет он розы такого цвета и блеска,
как у твоих ланит.
Эта всадница в одно мгновение проскачет весь путь,
А кто будет замороженно глядеть ей вслед,
тот станет нищим.
Виночерпий кланяется Атаи, как своему королю,
Зачем грустить, если руганью никто
не оскорбляет тебя.

ХУСАЙНИИ НАВО

Муаззам

Каким языком изъясню я эту мою скрытую печаль?

Огонь пребывания на чужбине совсем сжег мои кости.
Думал: «Буду жить под сенью моего дитяти», считая то место
родиной,

Но пришел палач смерти, растерзал и разрушил мое жилище,
 Деревцо из сада моей надежды, достигнув совершенства, сломалось,
 Треволнения рока поразили и высушили мой сад.
 Светильник моей жизни, разгоревшись полным светом, погас,
 Остался я во мраке, никто не знает моего состояния.
 В каком бы собрании ни изъяснял я моего состояния,
 Слезы льют глаза всякого, кто слышит мою повесть.
 Я, Муаззам, стал бродячим нищим, нет от меня и следа в мире,
 Чтобы оставить след, на странице вывел я свои плавные стихи.

УФАРИ БАЕТ

Навои

Сгорают люди, если я в разлуке с тобой начало плачу положу,
 Поднимаются все люди, если с рыданиями я вопли издаю.
 Как будто рушится мне на голову обитель всех печалей неба,
 Когда я вспоминаю, что это солнце в одном доме со мной.
 Когда приходит страх разлуки, печальным я становлюсь невольно,
 Сколько ни радую свое сердце надеждой на свидание.
 Сгораю я из-за неба и звезд, и не виноват я, если
 Золу от стольких углей по ветру я пускаю.
 Думая: «Унесу слезами мусор мирских печалей»,
 Эти развалины хочу я потоком воды благоустроить.
 Вино во сто раз желаннее мне, чем власть:
 Лучше сам я себе нанесу обиду, чем терпеть обиды от людей
 О Навои, в разлуке с ней пришла смерть; не потерпеть ли мне,
 Назначив срок свидания с этим Мессией в день воскресения
 мертвых?



Левн Бобохон

Рай без тебя пылающим адом станет для меня.
 К чему мне этот мир без тебя, о преданная мне!
 Мучения смерти намного легче, чем боль от разлуки.
 Любовь нанесла обиду Машрабу, питавшему
 много надежд.
 Увы, он умрет, не достигнув цели!

ТАЛКИНЧАИ САВТИ НАВО

Огахи

Когда она открывает свое лицо, сияющее, как
 весенняя роза,
 Тогда все вокруг становится райским садом.
 Если вечерами она гуляет по цветнику,
 То ветерок раскрывает для нее сотни оттенков
 цвета и запаха роз.
 Желая видеть грациозный стан твой, о шахиня красоты,
 День и ночь поджидает тебя в страстном томленьи цветков.
 У жаждущего видеть твою красоту влюбленного цветка
 Надорвались лепестки как у безумного, рвущего
 на себе ворот.
 Будь великодушной к цветку, прогуляйся по саду,
 Чтобы, увидев твое лицо, был осчастливлен цветком!
 Когда раскрылась, как роза санго, твоя красота,
 Безнадежно влюбился в тебя изумленный цветок.
 Не убегай от Огахи, о моя розоликая,
 Ведь у очарованного соловья всегда есть любимая роза.

КАШКАРЧАИ САВТИ НАВО

Огахи

Приди, о отдохновение души, я томлюсь
 в ожидании, теряю покой,
 На твоём пути прахом становлюсь телом и душой.
 Стеная день и ночь, я позорюсь в глазах людей,
 Из-за любви к тебе теряю достоинство и честь.
 Страстно тебя ожидая, рыдаю я и слабею,
 Ох, остаток последних своих сил собираю и жду.
 Много давала обещаний проявить милость
 и доставить радость мне.
 Сжался надо мною, тлеющая слабая душа моя все ждет.
 Всю жизнь надеясь, что сдержишь обещание,
 Как соловей, дни и ночи напролет я жду.
 Пожелтело лицо мое, не осталось на нем румянца,

Так увяло оно, эту весну поджидая.
 Если не обрадуешь Огахи своей благосклонностью,
 О возлюбленная, несомненно погубит его ожидание!

СОКИЙНОМАИ САВТИ НАВО

Огахи

Любуясь твоими губами, я пришел в такое изумление,
 Что новая жизнь влилась в меня.
 Не нарциссом, раскрывающим глаза во все стороны,
 А тобой, розоликой, любитесь цветник.
 Не кипарисом, а твоим стройным станом
 Любуется стенающая горлинка.
 Каждую ночь в твою комнату заглядывает луна,
 Чтобы любоваться красотой твоего лица.
 Приподними кисею над своим милостивым лицом,
 Так мне будет легче любоваться тобой.
 Каждая твоя улыбка дарит мне сто жизней,
 Позволь любоваться тобой — улыбающейся.
 Сжался над тоскующим Огахи,
 Если хочешь, чтобы он продолжал любоваться тобой.

УФАРИ САВТИ НАВО

Аваз

Хорошо с любимой пировать, когда у влюбленного
 нет соперника,
 Как хорошо соловью, когда у розы нет шипов!
 Пусть любимая не стыдится его мелодии «касартти»,
 Ведь всякий товар обесценивается, когда нет покупателя.
 В любви верным быть надо лишь тогда,
 Когда жестокость и коварство не свойственны красавицам.
 Тот не предан до конца своей любви,
 Кому не приходилось переживать любовные муки.
 Разве воскресит мертвого встреча с любимой,
 Если не раскроются для живительной беседы
 рубиновые уста!
 О, разве печальное сердце стало бы таким бездоленным,
 Если б не запуталось в силках разлуки с любимой!
 Разве вздохи и стоны Аваза достигли бы небес,
 Если б не влюбился он в цветущий лик!

II. МУГУЛЧАИ НАВО

Мунис

Пьяным от чаши близости ты сначала меня, печального, сделала,
 Почему же потом меня пленником похмелья разлуки сделала?
 Я от тебя не ожидал, что несправедливостью
 Ты мой разум смущенным, а сердце разбитым сделаешь.
 Хотел я напиться досыта из райского источника твоей ласки,
 Но, узнав это, ты сочла меня достойным огня твоего гнева.
 Ненависть и все, какие есть, жестокости ты мне показала,
 Жестокость и всякую ненависть, какая только возможна, проявила.
 Отвернула ты лицо от дружбы, и, став врагом моей души,
 В конце концов несуществующие обычаи для меня, несчастного,
 существующими сделала¹
 Пора тебе из великодушия стать Мунису подругой, ибо ты его
 Очень несчастным, другом сонма печалей, сделала.

ТАЛКИНЧАИ МУГУЛЧАИ НАВО

Атаи

О, твои очаровательные очи, любующиеся
 изумительной зарей!
 Твоими очами заморожена даже луна.
 Лук твоих бровей имеет тысячи стрел-ресниц,
 Неудивительно, что от каждого твоего взгляда
 падают сотни жертв!
 Чтобы лишить меня жизни, взглянули на меня
 твои глаза,
 Взглянули издали кокетливо и искоса.
 Неотрывно смотрели в мою душу глаза твои,
 Чье жеманство лишило жизни сотни таких, как я.
 Как ни всматривается теперь достойный Атаи,
 Не взглянут на него, хотя бы ради аллаха,
 твои глаза.

¹ То есть «подвергла меня слишком жестоким карам».

КАШКАРЧАИ МУГУЛЧАИ НАВО

Надира

Ушел мой разум, когда эта периподобная впервые явила свой блеск,
 Завесу души сжег музыкант, заведя песню.
 Не удивительно, если ее лицо лишает служанку ног и рук,
 Превратила она зеркало в воду¹, начав украшать свое лицо.
 Уста ее в меду улыбки изливают воду жизни,
 Глаза ее воздвигают сто искушений, пуская в ход кокетство.
 Придав тебе изящество, садовник творения в этом саду
 Зеленым и свежим сделал твой кипарис, высоко вознеся его голову.
 Научилось мое опозоренное сердце пользоваться минутой
 драгоценной жизни,
 Когда вновь открыло глаза после беспечного сна.
 В минуту ловит она птицу сердца жителей мира,
 Сделав свои брови ястребом, а глаза — царским соколом.
 Впереди Вамика, Фархада и Меджнуна² поставил друг Надиру,
 Сделав ее любовь избранницей в делах любви.

СОКИНОМАИ МУГУЛЧАИ НАВО

Аваз

Эй шаловливая, будь любезной и благосклонной,
 Сотвори чудо — позволь коснуться губ твоих!
 Бесконечно вздыхаю и рыдаю, охвачен печалью:
 Никак не добиться свиданья с тобой.
 Любимая, не оставь без внимания мои слова,
 Если и ты действительно почувствовала любовь!
 В чем вина моя? Ответь мне, о пери,
 Почему питаешь неприязнь ко мне?
 В тебя безумно влюбился Аваз,
 Будь великодушной к нему, явись на свидание!

УФАРИ МУГУЛЧАИ НАВО

Мунис

Не диво, что уходит печаль, если приходит ко мне владычица
 сердца,—
 Ведь сразу уходит тень, как только приходит свет.
 Мечта моя — не живая вода, не Мессия:

¹ То есть «зеркало растаяло от восторга».

² Герои знаменитых любовных поэм.

Обретет душу мое мертвое тело, когда подруга придет.
 В огне ревности, словно мотылька, сжигает меня ревность,
 Когда вокруг этого светоча души соперники собираются.
 Печали мира должны отнять мою душу: о, если бы
 Сделал я ее выкупом за жестокую подругу, когда она придет!
 Ах, какое веселье обращает свой лик ко мне, ее печальному другу,
 Когда в час отчаянья приходит ко мне владычица сердца!
 Не показывай свое искусство каждому презренному,
 Но не прячь свой товар, когда придет достойный покупатель.
 Мунис, общение с бедняками — это благая связь,
 Каждый шип станет розовым садом, если это благо придет.

III. МУСТАЗОДИ НАВО

Хабиби

Красавица, твой взор полон достоинства,
 обо мне уже ты знаешь все.
 Сколько грусти и очарования, сколько кокетства
 в твоей песне!
 Каждый день ты появляешься цветущая, как
 роза, причесанная и прекрасная,
 Изумительно принаряженная, с золотыми украшениями
 и с золотым поясом.
 Жемчужные зубки, рубиновые губки и черная
 родинка твои — совершеннейшая красота.
 В каждый миг и для каждого ты предстаешь
 чарующей, пленительной жемчужиной.
 С полнолунием в ночи и с солнцем в полдень
 сравнивают люди твою красоту.
 Ты, как солнце и луна, день и ночь проходишь
 через сердца.
 Терзаются души, когда ты раскрываешь уста
 и рассыпаешь жемчужины слов,
 Ты — мое горячее дыхание, ты несешь в себе
 огонь и пламень.
 Повсюду все сердца будут подчиняться тебе,
 в этом нет сомнения,
 В твоих словах для Хабиби есть сахар и мед,
 они-то и приносят тебе победу.

ТАЛКИНЧАИ МУСТАЗОДИ НАВО

Лутфи

О стройная, как тополь, красавица, не заставляй
 меня, нищего,
 Страдать в разлуке и гореть в пламени страсти.

Настоящим людям то и дело достаются от
 тебя нелестные слова,
 Не одаряй же своей благосклонностью
 потерявших достоинство!
 Я не заметил, как ты заронила скорбь в мою
 душу,
 Теперь не говори, что не знаешь, не притворяйся.
 Не поглядывай на других и не посылай в их
 сторону стрелы кокетства.
 Не заставляй мое сердце все время горевать
 и кровоточить.
 Сделай милость, покажи свою руку бедному Лутфи,
 Не забудь о серебре, полученном от нищего.

КАШКАРЧАИ МУСТАЗОДИ НАВО

Народное

Твой пушок цвета амбры ты показала, о изящный кипарис,
 Увидел я его, и вышла из сердца пыль заботы, о изящный кипарис.
 Копья твоих взглядов — это стрелы, которые ты метнула мне
 в грудь;
 Не вынимай их, пусть останутся они на память в моей душе,
 о изящный кипарис.

Никогда не сказала ты: «Каковы без меня твои обстоятельства?»
 Мечом разлуки с тобой был я ранен в сердце, о изящный кипарис.

В тоске по твоему чистому рубину глотая кровь, как бутон,
 Вспоминая розу твоего лица, извлекал я из сердца шипы,
 о изящный кипарис.

Я — не в себе; если я приду в чувство и ты придешь мне на память,
 То издаю я невольно жалобы, о изящный кипарис.

Болтает о своей щедрости роза в цветнике,
 Приди разок и открой лицо, чтобы стало ей стыдно,
 о изящный кипарис.

СОКИНОМАИ МУСТАЗОДИ НАВО

Нишати

О луна, за тебя сто миров подаяние,
 Душа за твой рубин — ничего не стоящее подаяние.

Если твой черный нарцисс недужен и хмелен,
 То я, слабый и немощный, за него подаяние.

Хоть час пусть буду за твою голову жертвой,
За твои брови на вечные времена я подаяние.

Пусть будут прелестные за тебя милостыней,
Хорошо или плохо — я за тебя подаяние.

За твой стан, который быстро сделал светлый мой глаз,
Свет глаз быстро стал подаянием.

Сделал я тебе так же, как Нишати.
Свой дом и приют на твоей дороге подаянием.

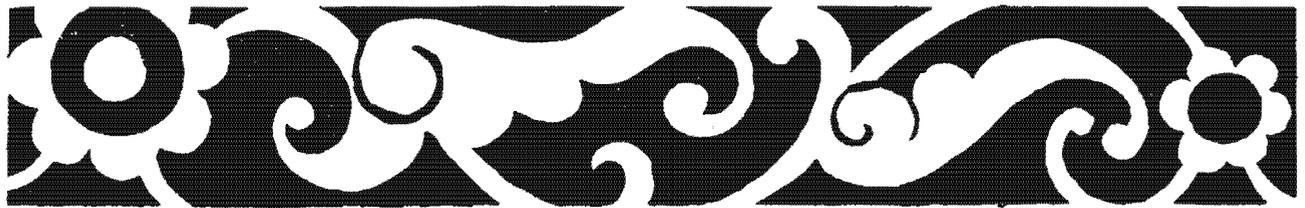
УФАРИ МУСТАЗОДИ НАВО

Мунис

В огне любви к тебе горит моя слабая душа,
так же, как факел,
Став пеплом, по ветру летает мой прах и пыль,
так как тело мое рассыпалось.
Чем слабее вздох, который издают страдающие,
тем действие его¹ больше,
Смотри не думай, что если тихи мои стоны и жалобы,
они для меня легче!
О шалунья, не отводи от меня заботливого взора,
в каком бы я ни был состоянии,
Ты, ты моя надежда, моя цель, моя подруга
и после, и прежде.
Внимом твоего рубина меня полным жизни сделай,
точно живой водой,
Ибо, покусившись на мою душу, печаль жажды свидания
сделала меня разрушенным.
Нет пользы упрекать меня, Мунис,
за мой позор:
Если бы в обители любви не ушла моя честь,
был бы я разве совершенным?

¹ То есть «действие на того, кто вздыхает».

И л о в а I
Приложение I



БАЕТЛАР

БАЁТ I

М.М. ♩ = 34-88

1.

Шифо_яи вас - ли қад -

рин ҳажр и_ла бе - мор у -

лән - дән сӯр,

2.

Зу_ло - ли зав - қи

шав - қин таш - на_яи дий -

дор у_лән - дән сӯ_рей.

Ла_бинг сир -

рин ге_луб гуф - то - ра бан - дин

уз - га_дән сӯр_ма,

бу пин - хон

нук - та_ни бир во - қи_фи ас -

дор у_лан - дан су_рея.

о жо - ни_мо.

Ш.д.
Ку - зи ёш - лу - лә_ринг

хо - лин на

бил - сун мар - ду_ми го - фил,

ка_во - киб

сай - ри_ни шав то са_хар бе -

дор у_лан - дан су_рея

о жо - ни_мо.

1а.

Кузи ёш луларинг

холин, кўзи ёш луларинг

холик на бил син марду

ми фофил,

2а.

кявокиб саяри

ни швб то сахар бедор улан

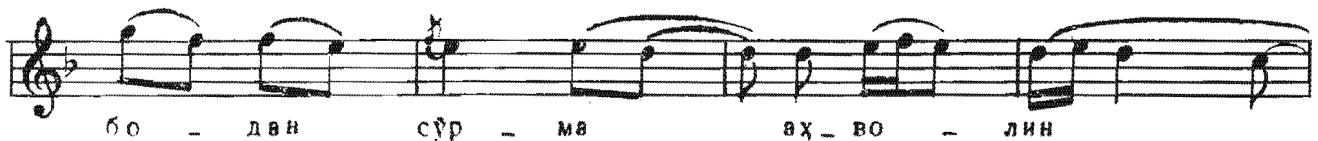
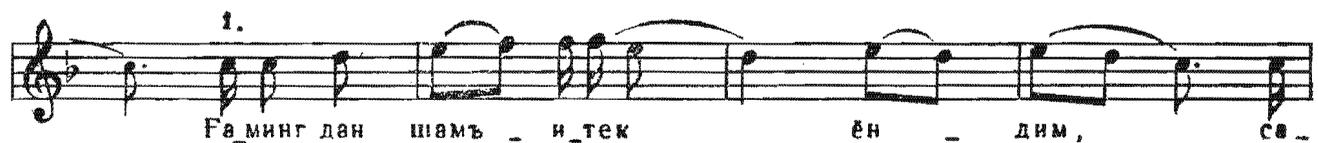
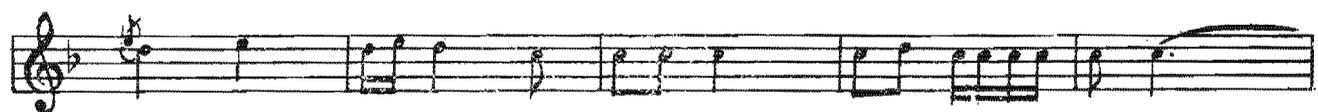
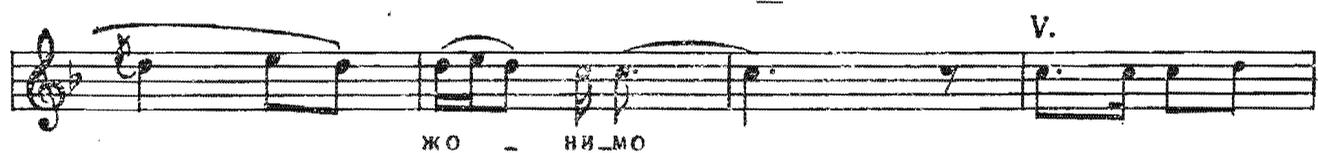
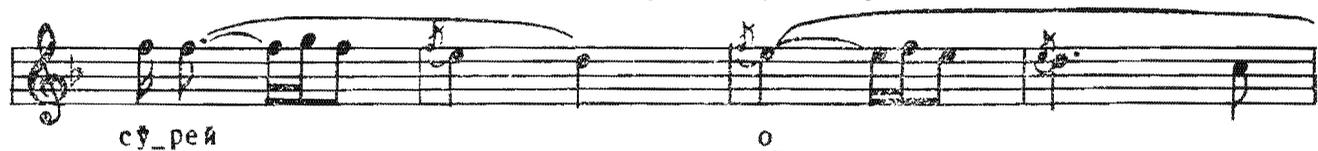
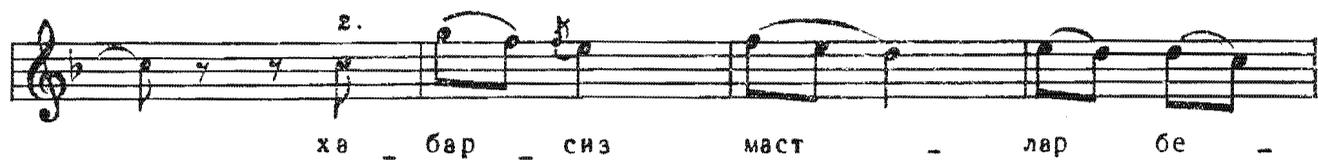
дан сурей о

жо ни мо,

IV.1.

ха бар сиз

ул мафат тон кўз ларинг жаб



ли ша-би хиж - рон ба_ним=ла

ер у-лан - дан сур. Э,

о,

жо - ни_мо.

VI.1.

Ха - ро - би

жо - ми иш - қам, нар - ги - си мас -

тинг би - лур хо - ли_мо,

жо - ни_мо ха -

ро - бат аҳ - ли_нинг аҳ_во

ли_ни ху - мор у-лан - дан сурей

о о

жо ни мо
 VII. I.
 Му_ хаб - бат лав - за_тин -
 дан бе о
 о
 вой жо - ни - мо о.
 о
 Му - хаб - бат лав - за - ти - дан
 бе - ха_бар - дур зо - хи - ди го -
 Фил, ей жо ни_мо.
 2.
 Фу_зу_ля, ниш - ки зов - ки зов - ки -
 ниш - ки - вор у_лви - дин сур.

Эя, е - рея,
во - ей,
в, жо - на - мо.

Фузулий

Шифойи васл қадрин ҳажр ила бемор ўландан сўр,
Зулоли завқ шавқин ташнаи дийдор ўландан сўр.

Лабинг сиррин гелуб гуфтора бандин ўзгадан сўрма,
Бу пинҳон нуктани бир воқифи асрор ўландан сўр.

Кўзи ёшлуларинг ҳолин на билсун мардуми гофил,
Кавокиб сайрини шаб то саҳар бедор ўландан сўр.

Хабарсиз ўлма фаттон кўзларинг жабрин чекканлардан,
Хабарсиз мастлар бедодини ҳушёр ўландан сўр.

Ғамингдин шамътеқ ёндим, сабодан сўрма аҳволин,
Бу аҳволи шаби ҳижрон баним-ла ёр ўландан сўр.

Хароби жоми ишқам, наргиси мастинг билур ҳолим,
Харобат аҳлининг аҳволини хумор ўландан сўр.

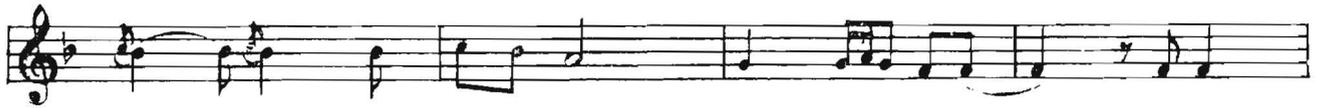
Муҳаббат лаззатидин беҳабардур зоҳиди гофил,
Фузулий, ишқ завқин завқи ишқи вор ўландан сўр.

Фузули

О цене исцеляющих свиданий спроси у заболевшего
 от разлуки,
 О сладости страстных наслаждений спроси
 у жаждущего увидеть облик любимой.
 О яркости своих губ не спрашивай у постороннего
 собеседника,
 О сокровенной родинке спроси у знающего все секреты.
 Что могут знать о твоём состоянии и слезах
 несведущие люди!
 Об этом спроси у того, кто, наблюдая звезды,
 бодрствовал всю ночь до рассвета.
 Не будь в неведении о тех, кого заставили
 страдать твои чарующие глаза,
 О бесчинствах пьяных спроси у того, кто был трезв.
 Тоскуя по тебе, сгораю, как свеча, обо мне
 не спрашивай у утреннего ветерка,
 А спроси у того, кто был со мной в этой моей
 черной разлуке.
 Разбитой чашей вина, томным нарциссом стал я,
 О состоянии пьющих вино спроси у ставшего
 томным от вина.
 Что может знать о наслаждениях любви
 несведущий аскет?!
 Фузули, о страстной любви спроси у познавшего
 страстную любовь!

БАЁТ II

М.М. ♩ = 96 - 100



Бир кун ме_ни ул қо_ти_ли



маж - пун - ши - ор



ул тур - гу_си.



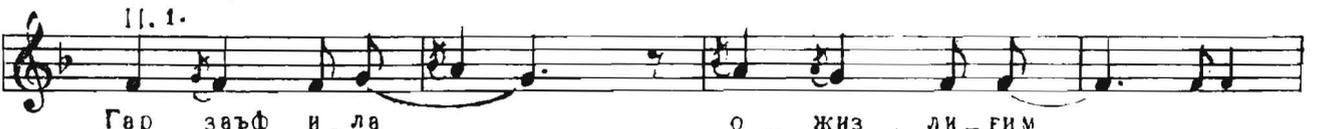
Ус - рук чи_қиб, жав - лон қи_либ.



де - во - на - вор



ул - тур - гу_си.



Гар заъф и_ла о - жиз ли_гим



кунг - ли - га раҳ ме сол - са ҳам,



қуя - ма ме_ни

зор йиґ - ла - тиб бо - шим - га
 ет - гач сек - ре - тиб э
 бе - их ти - ер у́л - тур - гу - си.
 III
 Вас - ли а - ро гар ул - ту - рур,
 жо - ним - га юз
 минг шукр э - рур.
 2.
 чун қол - сам ан - лин бир за - мон,
 ҳиж - ро - ни зор
 IV.
 у́л - тур - гу - си.

рея. Кўр - гун - ча
 о - ни, вой - ким, э,
 бу хор = хор ўл - твр - ғу - си
 е, во - е
 о жо - ни - мо.

Навий

Бир кун мени ул қотили мажнуншиор ўлтурғуси,
 Усрук чиқиб, жавлон қилиб, девонавор ўлтурғуси.

Гар заъф ила ожизлигим кўнглаига раҳме солса ҳам,
 Бошимга етгач секретиб беихтиёр ўлтурғуси.

Васли аро гар ултурур, жонимга юз минг шукр эрур,
 Чун қолсам андин бир замон, ҳижрони зор ўлтурғуси.

Ошиқ бўлурда биладим мен нотавони хастаким,
 Ҳажр ўлса, гам куйдурғуси, васл ўлса, ёр ўлтурғуси.

Дерлар Навоий қатлига гул-гул очибдур оразин,
 Кўргунча они, войким, бу хор-хор ўлтурғуси.

БАЁТ III

М. М. ♩ = 69

5/4 (3/4 2/4) 1.

Дўст - лар, мен тел - ба

5/4 (3/4 2/4)

аҳ - во - ли - га йиғ - ланг зор =

зор

2.

ким, со_либ - дур гаҳ = гаҳ ўт кўнг - лум - га

туш - ган хор = хор.

III.

Ис_та_мис бўл - са

са_бо бар = бар кў_нгул жамъ ай - ла -

мвк,

2.

не - га зул - фунг - нинг па_ри_шон - ли - ги -

дин вй - лар тор = тор.

III.1.

Сен кү-ёш бир - ла

му_но - сиб - сан у_юн - да, хуб - лар,

0

2.

ик - ки=ик - ки, чун - ки кир - гай - лар

- то - шиб ёр = ёр

IV.1.

кўр-қа-рам - ким, бул -

ма_ғай о - зур - да, но - зик қо - ма -

тинг,

2.

эг_нинг_га хуш = хуш ки, сол - миш чуғ

да ан_бар бор = бор.

Хал_қа-хал_қа буй - ни_ма сол_миш та_но_

би зул - фи_ни,

журми_иш - қим_ға

ма_ғар хукм ай - ла_ди дил - дор

дор.

Эя, На_во - ий, бул

ди ул бут ко - фири о - таш - па_раст

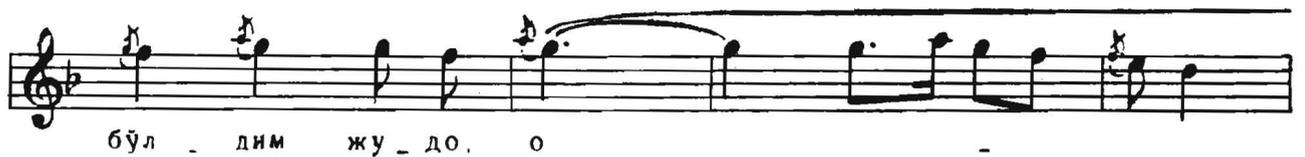
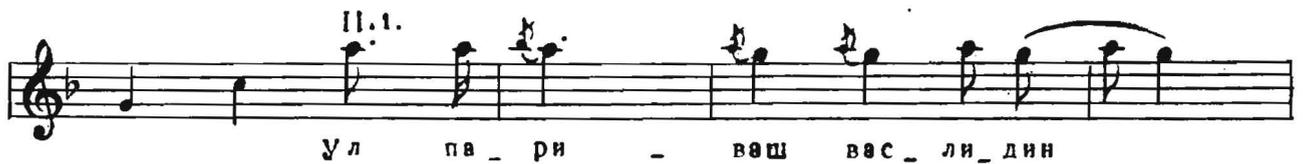
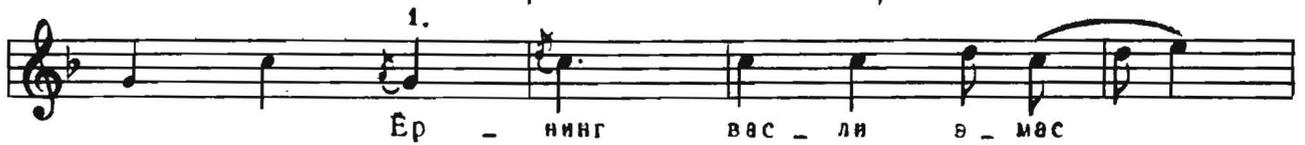
не а_жаб, вах = вах, гарур_са жо

ни_нга зин - нор - нор.

БАЁТ IV

М. М. ♩ = 160 - 168

М. М. ♩ = 96 - 100



ағ - ғ - ри дар - дин тор - та - ман,

кұр - ма - дим бир ғр - ни

ағ - ғр сиз Тан бу - зул -

ли, ғн - ди ро - хат қол - ма - ди, ғ -

со - я пай -

до бул - ма - ди де - вор сиз.

Бер - ма нис - бат қад - ди - га,

эй бор - бон, сар - ви - дур

бу бор в - ро раф - тор - сиз.

Но - ди - ра ах - во - ли - дин

о - гоҳ ў - линг, о -

эй, му - со - хиб - лар ки, қол -

миш ёр сиз.

Нодира

Ернинг васли эмас озорсиз,
Гулшан ичра гул топиламас хорсиз.

Ул париваш васлидин бўлдим жудо,
Роҳати дил қолмади дилдорсиз.

Ёр учун агёр дардин тортаман,
Кўрмадим бир ёрни агёрсиз.

Тан бузулди, эмди роҳат қолмади,
Соя пайдо бўлмади деворсиз.

Берма нисбат қаддига, эй боғбон,
Сарвдур бу боғ аро рафторсиз.

Нодира аҳволидин огоҳ ўлинг,
Эй мусоҳибларки, қолмиш ёрсиз.

Надира

Встреча с любимой не обходится без страданий,
Не найти в цветнике розы без шипов.
Я лишился встреч с этой пери,
Но отрада души не осталась без возлюбленной.
Влюбленный, мучаюсь из-за соперника,
Не видел я еще возлюбленной без соперника.
Плоть ослабла, невозможны теперь наслажденья,
Не без забора возникла тень.
Не восхищайся ее ростом, о садовник!
Ведь этот кипарис не может двигаться
по саду.
Справляйтесь о состоянии Надиры,
Эй, собеседники, иначе останетесь без нее!

БАЁТ V

М. М. $\text{♩} = 108-112$

1.

То му_хвб_бат лаш_ти бе - по_ё_ни_да о -
во - ра_ман, ҳар ба_ли - ят
кел - са ишқ о - шу - би_дин бе - чо - ра_ман.

II.1.

Эл не_тиб топ_гай ме_ни -
ким мен ў_зум - ни топ_ма_сам, буй - ла ким иш -
қи жу_нун сәх - ро_си_да о - во - ра_ман.

III.1.

Қай - си зах - мим_гә қи_лур -
сан чо - ра_чун мен, эй ра_фиқ
2.
тий - ри бо - ро - ни ба_ли - ят - дни са_ро - сар

ё - ра ман... Эя, На во -
 ня, бор - ди деб ах бо - би таъ - жил эт - ма куб,
 ит қа - би мен эр - га - шиб ул ко - ри - вон - га
 бо - ра - ман. О
 жо - но, ё - рей
 О жо - нв - мо.

Навоий

То муҳаббат дашти бепоеида овора ман,
 Ҳар баият келса ишқ ошубидин бечора ман.

Эл нетиб топгай мениким, мен ўзумни топмасам,
 Бўйлаким ишқи жунун саҳросида овора ман.

Қайси захимга қилурсан чора чун мен, эй рафиқ,
 Тир борони баиятдин саросар ёра ман...

Ит каби мен эргашиб ул корвонга бора ман.

Навои

Пока я блуждаю в беспредельной равнине любви,
Какая бы беда ни пришла, я должен испытать
ее удары.

Как сможет найти меня народ, когда я сам
не нахожу себя?!

Будто смерч, безумная страсть кружит меня
в пустыне.

Разве ты сможешь вылечить мои раны, о друг!
Беда градом стрел ранит меня с головы до ног.
Эй, Навои, не огорчайся, что все друзья ушли,
Как пес, я пристану к их каравану.

БАЕТИ ШЕРОЗИЙ

М. М. $\text{♩} = 76$

1. ра_сид

му_ж_да_ки вай_е_ми_ғам_на_

хо_ҳад_монд

чу_нон на_монд чу_нин

низ ҳам на_хо_ҳад

монд_эя II.1.

Ман_ар_чи_дар_на_за_ри_ер

хок_сор_му_дам,

2. ра_қиб_низ_чу_

нин_муҳ_та_рам_на_

хо_ҳад_мон_до,

О

о, III.1.

чо - ней чу

пар - ла

дор ба - шам - шер ме - за -

над ха - ма - ро, е, е - ре

ка

се му - қи - ми ха - ри ми ха -

рам на - хо - хад монд, эй,

о, о,

IV.1.

Фа - ни - ма - те шу - мур, эй

га - ни - ма - те шу - му - рея

шамъ, вас _ ли пар_во _ на,

ки ин му _ о _ ми_ла

то суб _ хи _ дам, на _ хо _ хад

монд, эй о

чо _ на_мо Су_

ру _ ши о _ ла_ми рай _ бам ба _

шо _ ра_ти хуш дол, эй,

чо _ на_мо ки

бар да _ ри ка _ ра _ маш кас да _

чям на _ хо _ хад монд, эй,

чо _ на_мо

VI.

Та-вон-га -

ро-ди-ли дар-ве-ши худ ба-

даст о - вар,

ки мах - зв - ни зв - ру ган -

чи ди - рам на - хо - хад монд.

о -

VII.1. чо - на-мо

су - ру - ли маҷ - ли-си

Чам - шид гуф - та - анд ин

буд, эй, чо - на-мо

ки, чо - ми бо - да би -

о - вар, ки чом на - хо - хад .

МОНД, ЭЙ
 О
 VIII.1.
 Зи мех - ри -
 бо - ни - и чо - нон
 О,
 О,
 ВОЯ
 чо - на - мо о, е -
 ро
 зи - мех ри - бо - ни - и
 чо - нон та - маъ ма - бар Хо -
 физ, эй, чо - на - мо,
 ки нақ - ши меҳ - ру ни - шо - ни си -
 там на - хо - ҳад МОНД, Э

рей хв,
вй цо -
на - мо, хвй, во - я,
во, эй,
хв, в - до ма - но

Ҳофиз

Расид мужда, ки айёми ғам нахоҳад монд,
Чунон номоид чунин низ ҳам нахоҳад монд.

Ман ар-чи дар назари ёр хоксор мудам,
Рақиб низ чунин муҳтарам нахоҳад монд.

Чу парда дор ба шамшер мезанад ҳамаро,
Касе муқими ҳарими ҳарам нахоҳад монд.

Ғанимате шумур, эй шамъ, васли парвона,
Ки ин муомила то субҳидам нахоҳад монд.

Сурӯши олами ғайбам башорати хуш дод,
Ки бар дари карамаш кас дажам нахоҳад монд.

Тавонгаро дили дарवेशи худ ба даст овар,
Ки маҳзани зару ганҷи дирам нахоҳад монд.

Суруди маҷлиси Чамшид гуфтаанд ин буд,
Ки қоми бода биовар, ки Чам нахоҳад монд.

Эи меҳрибонии жонон тамаъ мабар, Ҳофиз,
Ки нақши меҳру нишони ситам нахоҳад монд.

Хафиз

Радостная весть пришла, что времена печали
миновали,
Что теперь печаль не может уже больше
оставаться.

Хотя в глазах любимой я и повержен в прах,
Но соперник не пользуется даже таким уважением.
Как стражник с мечом, бросается на всех тот,
Кто лишен возможности посещать этот гарем.
Оцени, эй свеча, свидание с мотыльком,
Ведь оно продлится лишь до рассвета.
Небесный ангел предсказал, что в мое отсутствие
Никто не посмеет войти к ней и не
удостоится ее благосклонности.

Богача душевным словом забори в свои руки,
Ведь в казне не осталось больше золота,
драгоценностей и серебряных монет.
Говорят, что на пирах Джемшида пели такую
песню:

Несите столько вина, чтобы и Джемшид не смог
выдержать.

Хафиз, не надейся на любезность красавиц,
Они не оставят ни знака любви, ни приметы
мучений!

БАЁТИ ШЕРОЗИЙ II

M. M. $\text{♩} = 96 - 100$

1.

Не жа_фо_ки,

йне _ ла_сам о_ли_дв

ме_ни хас_та ар_зи ни_ёв в_тиб

2.

си_там ус_ти_га қи_ла_дур си_там

не_ча қат_ла ноз

у_за ноз э_тиб

II.1.

На у_зоқ аул

э - кан, эй па - ри, га - ми фур - ка - тинг

ме - ни зо - ри - га,

кўя - ма ме - ни - е зор йиғ - ля - тиб

ки ви - со - ли - нга

е - та ол - ма - ди - ме не - ча ум - ри - ла -

ро та - ку тоз э - тиб

III

1.

Ка - ра - минг ме - нга

э - рур ас - ру оз,

си - та минг ме - нга э - рур ас - ру кўб,

ке_лу мақ_са_дим га_е_тур ме_ни,
 бу о_зу кў_пинг
 кў_пу оз э_тиб
 Де_санг_ул_ма_сун
 ё_шу_рун сў_зим а_гар уш_бу о_
 лам и_чи_ла_фош,
 де_ма ҳар_гиз о_
 ли_да си_ринг аҳ_ли ба_шар_ни маҳ_
 ра_ми роз э_тиб о_

кўр_га _ ли кел ... дим со _ ги _ ниб

Е _ тар, О _ га _ хия,

та _ ла _ би _ га, ким _ ра _ хи ха _

ки _ қат а _ ро ки _ рар.

о, о, о

вой ё _ рей.

2. ке _ лу сая и _ ла қа_дам ур бу йул

а _ ро тар _ ки в з _ ми

ма _ жоз э _ тиб о.

е - рея
 а ж о - н а

Огаҳий

Не жафоки, йиғласам олида мени хаста арзи ниёз этиб,
 Ситам устига қиладур ситам неча қатла ноз уза ноз этиб.

На узоқ йўл экан, эй пари, гами фурқатинг мени зорга,
 Ки висолинга ета олмадим неча умрлар таку тоз этиб.

Караминг манга эрур асру оз, ситаминг менга эрур асру кўб,
 Келу мақсадимга етур мени, бу озу кўпинг кўпу оз этиб.

Десанг ўлмасун ёшурун сўзим агар ушбу олам ичида фош,
 Дема ҳаргиз олида сиринг аҳли башарни маҳрами роз этиб.

Етар, Огаҳий талабиға, кимки раҳи ҳақиқат аро кирар,
 Келу саъй ила қадам ур бу йўл аро тарки азми мажоз этиб

БАЕТИ ШЕРОЗИЙ III

М.М. $\text{♩} = 72$

Ишк айули

да муҳаббат раҳнамо кам =

кам бўлур, мустаҷоб ул

мас деманг ҳаргиз, дуо кам =

кам бўлур,

сангидилларга муассир о

ҳуво кам = кам бўлур,

эй кўнгул сабр ай

ла ул маҳошино кам кам бўлур

байтулаҳ зо ним ахир пур

зи _ ё кам = кам бў _ лур.
II.1.

Хар та_раф _ га бул

мо _ фил, ўз _ ни, у_риб бе _ тоб _

ла _ ро, ой _ ни ўн _ бе _ ши

қо_рон_ғу ўн _ бе_ши моҳ_тоб _

ла_ро,

з. қат_ра ҳам там кин би лан бул _ ғай

ду_ри но _ ёб _ ла _ ро,

о. ёр вас_ли _ ға

та_ам _ мул ет _ ку_рур, аҳ_боб _

ла_ро, о

б. гар са_ло _ мат _ лиғ ни қўй _ са, мул _

да о кам = кам бу лур.
 III. 1.
 Чаш ми тах кир и -
 ла хеч ким - га ти кил манг, дуст -
 ла ро, дар ха ки кат ким -
 са ни бе ху да бил манг, дуст
 ла ро, гоҳ Му ки мия -
 га та мас хур бир ла кул манг,
 дуст ла ро,
 о, е ро,
 о, е ро
 бе ха бар леб Фур қат тий га таъ -
 на қил манг дуст ла ро,

5
лутф ҳақ бўл -
са а - гар маш қи
ба - жо кам = кам бў - лур.

Фурқат ғазалига Муқимий мухаммаси

Ишқ йўлида муҳаббат раҳнамо кам-кам-бўлур,
 Мустажоб ўлмас деманг ҳаргиз, дуо кам-кам бўлур,
 Сангдилларга муассир оҳу во кам-кам бўлур,
 Эй кўнгул, сабр айла ул маҳ ошно кам-кам бўлур.
 Байтул-эҳзоним ахири пурзиё кам-кам бўлур.

Ҳар тарафга бўлмоғил ўзни уриб бетоблар,
 Ойни ўн беши қоронғу, ўн беши моҳтоблар,
 Қатра ҳам тамкин билан бўлғай дури ноёблар,
 Ер васлига таамнул еткурур, аҳбоблар,
 Гар саломатлиғни қўйса, муддао кам-кам бўлур.

Чашми таҳқир ила ҳеч кимга тикилманг, дўстлар,
 Дарҳақиқат, кимсани беҳуда билманг, дўстлар,
 Гоҳ Муқимийга тамасхур бирла кулманг, дўстлар,
 Беҳабар деб Фурқатийга таъна қилманг, дўстлар,
 Лутф ҳақ бўлса агар, машқи бажо кам-кам бўлур.

БАЁТИ ШЕРОЗИЙ IV

(талқинча)

М. М. $\text{♩} = 152$
 $\text{♩} = 96$

Ё раб, ба_ло_ ай ишқ =
и_ла қил ош но ба_ни,
бир
дам ба_ло_ ай ишқ_дин эт_
ма жу_до ба_ни,
оз ай_ла_ма и_но_
я_тинг_ни аҳ_ли дерд_
да_но, яъ_
ни_ки чўк ба_ло_ла_ра қил
муб_тв_ло ба_ни ё,

рея е - рея е - рея е - рея Там -

ки - ни - ми ба - ло - аи му - хаб -

бат да қил - ма сует, То

дўст таън э - дуб де - ма - я

бе - ва - фо ба - ни.

Уй - ла за - нф

қил та - ни - ми фур - қа - тинг - да ким,

ли - на мум - кин у - ла е - тур -

маъ са - бо ба - ни е.

рея, е - рея е -

рея, е - рея ер,

е - рея V.

е - рея

1. Нах - ват

қи - либ на - сиб Фу - зу - лия

ка - би ба - нго, е, вой жо -

ни - мо о,

о,

12. Нах - ват қи - либ на - сиб

Фу - зу - лия ка - би ба - нго

2. Е -

раб, му_қай_яд ай — ла_ма мут_

лоқ ба_нго ба_ни, о,

хай е — рея, во — е

а, жо — ни_мо.

Фузулий

Е раб, балойи ишқ-ла қил ошно бани,
Бир дам балойи ишқдин этма жудо бани.

Оз айлама иноятингни аҳли дарддан,
Яъники чўк балолара қил мубтало бани.

Тамжиними балойи муҳаббатда қилма суст,
То дўст таън әдуб демая бевафо бани.

Уйла заиф қил таними фурқатингдаким,
Васлина мумкин ўла етурмак сабо бани.

Нахват қилиб насиб Фузулий каби банго,
Е раб, муқайяд айлама мутлақ банго бани.

Фузали

О боже! позволь мне познать любовные муки,
Любовных мук ни на миг не лишай меня.
Не откажи страждущим в своей милости,
Навлеки громады мучений на меня.
Пусть в муках любви не ослабнет мое постоянство,
Чтобы в неверности друг не упрекнул меня.
Ослабло тело мое в думах из-за разлуки,
Может быть, на свидание с тобой легкий
ветерок понесет меня.
Заставляя описывать ее так часто, как Фузали,
О боже! в безнадежного наркомана не преврати меня!

БАЁТИ ШЕРОЗИЙ V

(СОКИЙНОМА)

М. М. $\text{♩} = 116$

1.

У - зо - ринг да ну ре а - ён - дур, а - ён

2.

ки - ан - дин ку - ну оя

ни - шон - дур, ни - шон.

III.1.

Ба - ло ук - ла - рин от -

га - ли жо - ни - ма, о.

2.

и - ки эг - ма қо - шинг

ка - мон - дур, ка - мон.

III

Ра - ки бинг - дин ул - мас

а - ён ях - ши - лик, ки қав - ли - ю феъ -

ли ё - мон - дур, ё - мон,

IV.1.

Жи-гар бир-ла күнг-

лум қи-люб қон ғә-минг,

и-ки күзәү-ли

дин ра-вон - дур, ра-вон.

V

1.

Не-тонг чиқ-мо-са Му-

нис ул, ку-йи-дин воя,

жо - ним - мо

18.

не-тонг чиқ-ма-са Му- нис ул ку-йи-дин,

ки ул ән-дә ғәм дин а-мон - дур а -

$\text{♩} = 104$

МОН, О х а я ё - р е я,

в о - е,

О, ж о - н и - м о.

Мунис

Узорингда нуре аёндур-аён,
Ки андин куну ой нишондур-нишон.

Бало ўқларин отғали жонима,
Ики эгма қошинг камондур-камон.

Рақибингдин ўлмас аён яхшилик,
Ки қавлию феъли ёмондур-ёмон.

Жигар бирла кўнглаум қилиб қон ғаминг,
Ики кўз йўлидин равондур-равон.

Нетонг чиқмаса Мунис ул кўйдин,
Ки ул анда ғамдин амондур-амон.

Мунис

Так ярко светится красота твоего лица,
Что затмевает сияние и луны и солнца.
Стрелы мучений посылают в мою душу
Два лука — дугообразные твои брови.
Не жди добра от своего соперника,
Если у него дурной нрав и характер.
Сердце и печень мои окровавлены от тоски
по тебе,

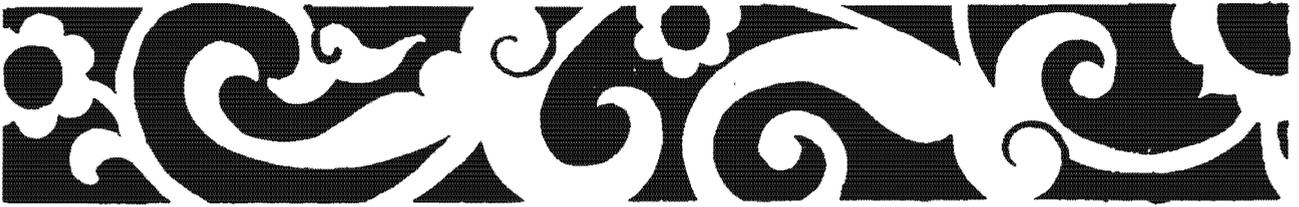
Проглядел я все очи на твоём пути.
Хотя уже столько ночей страсть сжигает
Муниса,

Она же (возлюбленная) совсем не ведает подобных
мучений.

И л о в а II
Приложение II

XIX аср бошларида тузилган қўл-
ёзма гўлампидан Наво текстлари.

Тексты Наво заимствованы из руко-
писного сборника нач. XIX века.



1. [МАҶОМИ НАВО]¹

Ўузбӣ

Булбули шӯрида дар саҳни чаман созад наво,
Тӯтии ширин сухан дар анҷуман созад наво.

Ўумлаи офоқ дар зикри худо мустағриқанд,
Бар сари ҳар ошён зоғу заған созад наво.

Ҳар касе дар вартаи худ лофи ғайрат мезанад,
Косаи чинро, ки бинӣ дар Хӯтан созад наво.

Мекунад аҳли ҷунун изҳори ҳол якдигар,
Ошиқи бедил зи шавқи ёсуман созад наво.

Рухро бо нағмаи хуш илтифоти дигар аст,
Эй хуш он дам, ки бути номехрибон созад наво.

Гарчи Ўузбӣ дурфишонӣ мекунад дар боби ишқ,
Кай расад ба он, ки дар боби ватан созад наво.²

2. ЧАПАНДОЗИ НАВО

Куҷо дар маҳшарам парвои ман буд,
Ҳазорон мисли ман хунин кафан буд.
Ту истиғно ба ошиқ мефурушӣ,
Маро ҳам ним ҷонӣ дар бадан буд³

¹ «Наво» қўлёзмада охири (олтинчи) мақом сифатида Сегоҳдан кейин берилган.
(Ред.)

² Рамали мусаммани махзӯф:
Фоилогун — фоилогун — фоилогун — фоилогун.

³ Ҳазаҷи мусаддаси мақсур: мафонлуи — мафонлуи — мафонлуи.

3. ТАРОНАИ НАВО¹

(Эй вай)², мо дар ин шаҳрем, дил побасти ту,
 (Эй вай), шӯхи ман доду фиғон аз дасти ту.
 (Эй вай), бе маҳобо хуни ошиқ рехтӣ,
 Дод-фарёду фиғон, (ёр), аз дасти ту.³

(Ёр), бар ман бигӯ ин нағмаро,
 (Эй вай), аз ман шинав ин қиссаро.⁴
 (Эй вай), ку Рустаму, ку Ковуси Кай,
 (Эй вай), ку Чамшиду, ку Ҳотами Тай.⁵

Бастам дили худ, (ёр), ба зулфи дилдор,
 Побаста шудам, (ёр), ба ғам гирифтор.
 Эй шӯхи ситамгару қафокаш,
 Раҳме бихӯред ба ошиқи зор.

Эй моҳ, ба кучо бом дорӣ,
 Дар авҷи фалак мақом дорӣ?
 Субҳоноллоҳ, чӣ нозанине,
 Раҳматуллоҳ чӣ маҳ қабине?
 Аз маҳ то ту ҳамин бувад фарқ,
 К-ӯ бар фалак ту — заминӣ.⁶

4. АМАЛОТИ НАВО

Ҳофиз

Вақтро ғанимат дон он кадар, ки битвонӣ,
 Ҳосил аз ҳаёти умр якдамист, то дони.

Пеши зоҳид аз риндӣ дам мазан, ки натвон гуфт,
 Бо табиби номаҳрам ҳоли зор пинҳонӣ.

Юсуфи азизамро, эй бародарони раҳмӣ,
 Гар гамаш аҷаб дидам ҳоли пири канъонӣ.

Бо дуои шабхезон, эй шақкардахон мустанир,
 Дар паноҳи як исм аст хотами Сулаймонӣ.

Чамъ кун ба эҳсонӣ Ҳофизии паришонро,
 Эй шиканҷи гесуят мачмаи паришонӣ.⁷

¹ Чапандози Наво ва Таронаи Навода келтирилган шеърлар автори намалум. Ред.

² Қавсдаги сўзлар хонандалар томонидан киритилган.

³ Рамали мусамман маҳзуф: $\text{фоилотун} - \text{фоилотун} - \text{фоилун}$.

⁴ Шу байтнинг радифлари алмашиниб ёзилган «нағмаро»—«қиссаро» ўрнига алмашининчи керак.

⁵ Раҷазии муроҷаи солим: $\text{мустафилун} - \text{мустафилун}$.

⁶ Ҳазақи мусаддаси аҳраби мақбузи мақсур:

$\text{мафулу} - \text{мафонлу} - \text{мафонл}$.

⁷ Муктазаби мусаммани матвий мактуъ: $\text{фоилотун} \text{ мафулу} \text{ фоилотун} \text{ мафулу}$.

5.¹

Не ҳавсала онки далелат бинам,
 Не тоқат онки вир-вират бинам.
 Миёй но нишаста бар мехезӣ
 Дар нимнафас чигуна сифат бинам.³

6.²**Зебуннисо**

Дур бод аз тан саре к-орониши доре нашуд,
 Бишканад дасте ки ҳам бар гардани ёре нашуд.

Сад баҳор охир шуд ҳар гул ба фарқӣ хо гирифт,
 Ғунчаи нашкуфтаи мо зеби дасторе нашуд.

Дар назар шоҳид надори дида аз алам бубанд,
 Кӯр бод он чашм лаззатгири дидоре нашуд.

Хайф он аммомаи зоҳид, ки бо сад печу тоб,
 Риштаи тасбеҳ гашт тори зунноре нашуд.

Ҳар матоеро харидорист дар бозори даҳр,
 Пир шуд Зебуннисо ўро харидоре нашуд.³

7. ТАЛҚИНИ НАВО

Ҷунайд

Илоҳӣ, воқифӣ дар ҳоли зорам,
 Ҳамедонӣ, ки ҷуз ту кас надорам.

Илоҳӣ, рафтаам дар хоби гафлат,
 Бидеҳ огоҳе э-ин кору борам.

Илоҳӣ, кардаам бисёр тақсир,
 Аз он карда бағоят шармсорам.

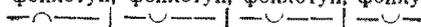
Илоҳӣ, чун азизам кардӣ имруз,
 Макун фардо ба назди халқ хорам.

Илоҳӣ, нафси шайтон дар камин аст,
 Бар орад дев нафас аз ҷон-у морам.

¹ Номи келтирилмаган.

² Автори аниқданмади.

³ Рамали мусаммани маҳзӯф: фоилотун, фоилотун, фоилотун, фоилун.



Илоҳӣ, гар ба хонӣ ва-р ба ронӣ,
Ту донӣ бандаи бе ихтиёрам.

Илоҳӣ, бар Чунайд имон бик[у]шо,
Ҳамин аст асли ҷои эътиборам.¹

8. [ТАРОНАИ ТАЛҚИНИ НАВО]

Дунёро матоъаш ҳама пур тофтаист,
Дар ковиши ӯ машав, ки нокофтаист.
Ҳар чиз талаб кунӣ аз ӯ хоҳӣ ёфт,
Чуз суҳбати дӯстон ки ноёфтаист.²

9. НАСРАШ БАЁТ³

Ғиёсӣ

Чунунро ҳамнафас имруз бо оҳи саҳар кардам,
Нафири оташангизӣ хуни аз худ бадар кардам.

Дил ҷонро ба боли ҷазбан пури муғон бастам,
Зи Нуҳ ҷархи муқаддас ҳамчунон тире гузар кардам.

Навиштам васфи рухсораш баазроқи маҳи хуршид,
Қалам оби сиёҳро зи хуноби ҷигар кардам.

Ба васфи лаби қандат чу тўтун дур шакаррези,
Забони хомаро з-ин ҳарфи пур шаҳди шакар кардам.

Ба мактабхонаи ваҳдат Ғиёсӣ солҳо будам,
Ки то аз дафтари ушшоқ як мисраъ бадар кардам.⁴

СУВОРАИ БАЁТ⁵

Эй сарви қад сим тан аз бўстони кистӣ,
Вай ғунҷан хандони ман аз гулистони кистӣ.

¹ Ҳазаҷи мусаддаси маҳзуф: мафоилун — мафоилун — фаулун.

² Шеър автори кўрсатилмаган. Шеър вази:

Ҳазаҷи мусаммани аҳраби мақбузи мақфуфи аҳтам:
мафулу мафоилун мафоилу фаул.

— — — — — | — — — — — | — — — — —

³ Унинг Насри (яъни Навонинг Насри)— Баёт.

⁴ Ҳазаҷи мусаммани солим:

мафоилун мафоилун мафоилун мафоилун.

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — |

⁵ Вази бузилган, бир байти бошқа.

Офоқро гардидаам, меҳрибонон варзидаам,
Бисёр хубон дидаам, аммо ту чизи дигарӣ.

Хисрав ғариб аст гадо, афгода дар шаҳр кӯн шумо,
Шоядки аз баҳри худо сӯи ғарибон нигари.

....¹

Айла-айла эй санамо баски шӯх хандондур,
Ул шафақ ичинда магар офтоб тобондур.

Эй қарақчилик қилибон кимни қонини тўктум,
Икки кўзларинг қарою, бармонинг қизил қондур.²

....¹

Машшотаи боғ шуд насими сеҳри, бандаат ман,
Карданд арусони чаман қилвагарӣ, бандаат ман.
Гиръён-гиръён, полон-полон ба ҳамдигар мегуфтаанд,
Бандаатман, ёриман, асири хандаат ман.³

ОРАЗ⁴

Ҷомӣ

Ҳикоят кард бод аз гул, гул аз пирохани қонон,
Ки набвад бӯи қонон ҷуз насиби покдоманон.

Пур аз лоласт саҳро, доғи ҳиҷрондидае, гӯё,
Гузаштаст он тараф аз дидаҳо хуни дилафшонон.

Ту хуш эӣ эӣ ба базми васл дар каф соғари ишрат,
Ки ман ҳам сархушам бируни дар аз санги дарбонон.

Ба дил пайкони ӯ наомада, дил меравад сӯяш,
Бале, шарти мурувват бошад истиқболи меҳмонон.

¹ Номланмаган.

² Раҷази мусаммани маҳзуф:
фонлотун фонлотун фонлотун фонлун.
—○— | —○— | —○— | —○—

³ Вазни бузилган.

⁴ «Акнун Ораз»дан олдин: «Ораз аз Дугоҳ мебошад. Гоҳо ба Наво намуд мекунанд», яъни [ушбу шўъба] Дугоҳдаги Ораздир. Гоҳо Навога намуд қилинади деб ёзилган.

Ба фикри он даҳон дилро чӣ сон орам зи зулфи ӯ.
Наояд шеваи ҷамъият аз хотирпарешонон.

Кулаҳ қаҷ карда, доман барзада меояд он кофир.
Худоё, дур ин дор офати дин аз мусулмонон.

Ба дасте май, ба дасте вай, Ҷемӣ чи хуш бошад,
Ба пой сарву гул гаштан қадаҳнушон, ғазалхонон.¹

УФАРИ МАҚОМИ НАВО

Ҳофиз

Зи кароматаш ато кард зи азал биҳишт моро,
Зи биҳишт ронад охир ҳама феъли зишти моро.

Саҳар офарид, ҷаннат ба ҷазои ҳар баду нек,
Зи кадом қавм бошам, ба чи сарнавишти моро.

На шукуфа-у на барге, на самар, на соя дорам,
Ҳама харнам, ки деҳқон ба чи кор гашт моро.

Писарони бахти бадро адм аз вучуд хуштар,
Дили хуш ба худ набинанд падаре, ки гашт моро.

Сари мӯ нашуд мулоҷим дили саҳти санг Ҳофиз,
Чи қунам, чи чора созам, зи азал сиришти моро.²

¹ Ҳазаҷи мусаммани солим:
мафоилун мафоилун мафоилун мафтилун.

² Рамали мусаммани машкули солим:
фанлоту фонлотун фанлоту фонлотун.

1. МАКОМ НАВО¹

Джузби

Соловей, страдающий в цветнике, поет свою песнь,
 Попугай сладкоречивый в толпе поет свою песнь.

Люди всего мира погружены в молитвенное поминание бога
 У каждого гнезда есть птица, поющая свою песнь.

Каждый человек усердствует в своем водовороте,
 И фарфор китайской чаши, видишь, в Хотане (родном) звонче
 поет свою песнь.

Влюбленные делятся друг с другом — каждый видит сердце друга,
 А плененный жасмином, увидев его, в восторге поет свою песнь.

Душа чудно обласкана сладкой мелодией,
 Сладок тот час, когда даже неласковый кумир поет свою песнь.

Хоть Джузби славит любовь жемчужинами слов,
 Не сравнится им с теми, когда о родине он поет
 свою песнь!

2. ЧАПАНДОЗИ НАВО²

Мне не страшен был даже конец света,
 Ибо, подобно мне, тысячи одеты в окровавленные саваны.
 Но, когда ты стала открывать свою душу любимому,
 Я от страха потерял полдуши.

¹ В рукописи тексты макома «Наво» помещены после текстов макома «Сегох» (ред.).

² Авторы стихотворных текстов «Чапандози Наво» и «Таронан Наво» неизвестны (ред.).

3. ТАРОНАИ НАВО

(Эй вай)¹, мы здесь, а сердце приковано к тебе.
 (Эй вай), моя озорница, ой горе, горе из-за тебя.
 (Эй вай), безжалостно ты пролила кровь влюбленного.
 Ой, горе горькое, горе, любимая, горе из-за тебя!

(Ер), спой мне эту песню,
 (Эй вай), услышь от меня этот сказ.
 (Эй вай), о том, кто Рустам, а кто Кай — Кавус?
 (Эй вай), кто же Джамшед и кто Хотам Тай?

Сердце свое я привязал к локону прелестной.
 Прикован я, и горе пришло ко мне.
 Эй, озорница коварная, жестокая,
 Сжальтесь над влюбленным, покорным в мольбе!

О луна, где укрылась ты?
 Или в зените небес пристанище твое?
 Боже милостивый, какая же это прелесть!
 Боже милосердный, какая же лунолика!
 Лишь тем и отличаешься от луны,
 Что она блистает на небе, а ты — на земле!

4. АМАЛОТ НАВО

Хафиз

Цени время так, как только можешь,
 Если б ты знал, что жизнь в конечном счете — всего лишь
 мгновенье!

Не вздумай говорить при отшельнике о кутежах, ибо нельзя
 Чужому лекарю раскрывать тайную боль свою.

Видел я Иосифа моего дорогого, о братья милосердные,
 Видел я горе удивительное старца из Канъана.

¹ Эти слова, приведенные в скобках, вставлены народными певцами.

Благодаря молитвам бодрствующих ночами,
Защищен Хотам Сулаймани именем одним (бога).

Позови же милостиво Хафиза печального!
О, извилина твоего локона есть сборище печали!

5.¹

Нет желанья видеть твою храбрость,
Нет терпенья наблюдать твой ум.
Приходишь и, не посидев, уже уходишь,
Как могу я оценить в эти полмгновенья!

6.¹**Зебуннисо**

Пусть отделится от тела голова, которая не может украсить
виселицу!
Пусть сломается рука, которая не может обнять шею
любимого!

Сто раз истекала весна и отцветали цветы,
Но нерасцветший бутон наш не украсил ничью чалму.

Если не видишь ты возлюбленного, так закрой от обиды глава,
Пусть ослепнут очи, которые не насладились обликом
любимым.

Что с того, что тюрбан отшельника, скрученный сто раз,
Смог стать нитью четок, но не стал власяницей отшельника.

Каждый товар на рынке времени имеет своего покупателя,
Состарилась Зебуннисо, но никто не попытался купить ее.

¹ — нет названий.

7. ТАЛКИНИ НАВО

Джунайд

О боже, осведомлен ты о горестной жизни моей,
И знаешь, что, кроме тебя, нет у меня никого.

О боже, нахожусь я во сне неведения,
Разбуди меня, дай знать, что со мной.

О боже, много вины за мной,
И я сам стыжусь совершенного мною.

О боже, раз сегодня ты обласкал меня,
Завтра не унижай при народе.

О боже, лукавого соблазны есть во мне, недостойном,
Дыхание дэва есть и в душе моей и в прошлом.

О боже, раз уж ты и примешь и изгонишь,
То знай, что я — твое творение безвольное.

О боже, Джунайда обрати в истинную веру,
Ибо это мое исконное желание.

8. ТАРОНАИ ТАЛКИНИ НАВО

Мир создан из многоузорчатой ткани,
Поэтому не вздумай копать в его глубинах, ибо он
бездонный.

Все, что захочешь, ты найдешь в нем (в мире),
Кроме общества друзей, что трудно найти.

9. НАСР БАЕТ

Гияси

Сегодня рассвета ветерок я соединил с безумством,
Вопль жаркий, кровавый исторг я из своей груди.

Сердце души своей я привязал к крыльям экстаза магов
 (страсти огнепоклонников),
 В глубь всех девяти небес священных прошел, подобно стреле.

Записал я хвалу ее лика на поверхность луны и солнца,
 Превратив кровь сердца в черные чернила.

Восхваляя сладость уст, как попугай сладкоречивый,
 Я язык пера моего превратил в сахар и мед.

Годы провел я, Гияси, в твоей школе единственной,
 Пока сумел извлечь одну строку из книги любви.

10. СУВОРАИ БАЕТ

О кто ты, стройная, как кипарис, из чьего ты сада?
 О бутон смеющийся, из чьего ты цветника?

Мир обошел я, познал ласку,
 Много видел красавиц, но ты — совсем другая.

Хисрав (царь) на чужбине нищий, грезит, мечтая о тебе,
 Должна ты ради самого бога взглянуть на нас, скитальцев.

11.¹

Ах, красавица, озорница смешливая,
 Или в тех сумерках скрыто солишко яркое!
 О, оберегая кого же, чью кровь я пролил?
 Те очи черные, а пальцы в алой крови.

12.¹

Утренний ветерок явился в сад как женщина, украшающая
 невест, о, я раб твой!
 Расцвели невесты цветника, о, раб твой.
 Обливаясь слезами, стеная и жалуясь, они говорили друг
 другу:
 Я раб твой, любимая, я пленник твоей улыбки.

¹ Эти части не названы.

13. ОРАЗ¹

Джами

Говорил ветерок о розе, а роза — о платье любимой,
 Что аромата любимой достойны только те, у кого чистая душа.

Луг полон тюльпанов, как будто печали страдавших
 Туда стекались кровью из очей печальных.

Пусть будет тебе хорошо на пиру свиданья с чашей веселья
в руках,
 Ведь и мне хорошо за дверьми, хоть летят камни стражников.

Сердца не достигли ее стрелы, сердце следует за ней,
 Ведь условием благородства есть встреча гостей.

Разве может сердце думать о тех устах, ведь из-за ее
локонов
 Невозможно собрать вместе людей обезумевших!

Вон идет тот неверный — шапка набекрень и короткие полы,
 Боже, не приближай это бедствие веры к мусульманам!

В руке чаша с вином, Джами, что может быть лучше, чем
 Гулять у ног кипарисов и роз с чашей в руках и песней на
устах?!

14. УФАРИ МАКОМИ НАВО

Хафиз

Милостью райской вначале одарил он нас,
 В конце же из рая гнусные дела изгнали нас.

Он создал ад и рай — чтобы воздать и злу и добру.
 С каким же племенем я, что предназначено мне?

Нет у меня ни дерева, ни листа, ни плода, ни тени,
 Я — все то, что дехканин посеял.

Сыновьям с несчастной судьбою уж лучше не быть, чем быть.
 Да не будет радости отцу, что создал нас!

Искони не был мягким твердый камень сердца Хафиза.
 Что делать мне, что делать с исконной природой моей!

¹ Перед названием «Ораз» в рукописи имеется пояснение: «Ораз» из макама «Дугох». Иногда (эта часть) используется в качестве намуда также в макаме «Наво».

Мундарижа

Оглавление

МУШКИЛОТ — ЧОЛҒУ БУЛИМИ¹ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ¹

Таснифи Наво	5
Таржеъи Наво	7
Гардуни Наво	9
Нағмаи Орази Наво	9
Мухаммаси Наво	11
Мухаммаси Баёт	17
Мухаммаси Хусайний	22
Сақили Наво :	24

НАСР — АШУЛА БУЛИМИ¹ВОКАЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ¹

БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

ПЕРВАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

Сарахбори Наво	32
Тарона I	37
Тарона II	39
Талқини Баёт :	42
Тарона : : :	46
Насри Баёт	48
Тарона I	55
Тарона	46
Орази Наво	59
Тарона I, II	63
Тарона III : : :	64
Хусайний Наво	66
Уфари Баёт	71

ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

ВТОРАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

I. Савти Наво

Савти Наво	74
Чапандози Савти Наво	82
Талқинчан Савти Наво	87
Қашқарчан Савти Наво	92

1) Наво мақомининг чолғу бўлимидаги тасниф, Таржеъ, Гардун, Нағмаи Ораз ва Мухаммаси Наво М. Тошпўлатов ижросида, Мухаммаси Баёт, Мухаммаси Хусайний ва Сақили Наво Ю. Ражабий ижросида ёзиб олинган.

Ашула бўлимининг биринчи группа шуъбалари (Талқини Баёт ва Уфари Баётдан ташқари) Б. Зиркиев ижросида, Уфари Баёт ҳамда иккинчи группа шуъбалар тўла М. Толмасов ижросида, Талқини Баёт ва иловадаги ҳамма Баётлар Ю. Ражабий ижросида ёзиб олинган.

1) Записаны в исполнении М. Ташпулатова: Тасниф, Таржеъ, Гардун, Нағман Ораз и Мухаммас Наво, а в исполнении Ю. Ражаби: Мухаммаси Баёт, Мухаммаси Хусайни и Сақили Наво инструментального раздела мақома. В вокальном разделе первая группа шуъбе (за исключением Талқини Баёт и Уфари Баёт) записана от Б. Зиркиева; Уфари Баёт и вся вторая группа шуъбе от М. Толмасова; Талқини Баёт, все Баяты и Баяти Ширази, приведенные в приложении, от Ю. Ражаби.

Соқийномаи Савти Наво	96
Уфари Савти Наво	99

II. Мўғулчаи Наво

Мўғулчаи Наво	105
Талқинчаи Мўғулчаи Наво	107
Қашқарчаи Мўғулчаи Наво	110
Соқийномаи Мўғулчаи Наво	112
Уфари Мўғулчаи Наво	114

III. Мустанзоди Наво

Мустанзоди Наво	117
Талқинчаи Мустанзоди Наво	122
Қашқарчаи Мустанзоди Наво	124
Соқийномаи Мустанзоди Наво	126
Уфари Мустанзоди Наво	128
<i>Текстлар</i>	133
<i>Тексти</i>	147

Илова I

Приложение I

Баёт I	165
Баёт II	173
Баёт III	178
Баёт IV	183
Баёт V	187
Баёти Шерозий I	190
Баёти Шерозий II	197
Баёти Шерозий III	203
Баёти Шерозий IV (Талқинча)	208
Баётий Шерозий V (Соқийнома)	213
<i>Илова II</i>	217
<i>Приложение II</i> : :	217

ШАШМАҚОМ

ЕЗИБ ОЛУВЧИ ЮНУС РАЖАБИИ

Насрий таржималар М. Салъе, М. Расулий, ҳамда Д. Рашидова **аники**.

Редакторлар В. Князов, Р. Комилов, У. Шамсимуҳамедов

Русча текстлар редактори А. Еремеева.

Бадий безатувчи П. Воронкии.

Бадий редактор Ю. Павлов.

Техник редактор Т. Смирнова.

Корректорлар М. Абдушукурова, С. Поташник.

Босмахонага берилди 20/V-1968 й. Босишга рухсат этилди 10/III-1970 й.
 Формати 60×90¹/₈. Босма л. 29,0. Нашриёти л. 22,05. Тиражи 2000.
 Индекс музика. Гафур Гулом номдаги адабиёт ва санъат нашриёти,
 Тошкент, Навоий кўчаси, 30. Шартнома 20—67

Ўзбекистон ССР Министрлар Совети Матбуот Давлат комитетининг
 Тошкент полиграфкомбинатида литография қозоғига босилди. Тош-
 кент, Навоий кўчаси, 30. Заказ 1040. Баҳоси 3 с. 3 т.

